

PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero
Agosto 2016

**Hito histórico en el San Gotardo:
la inauguración del túnel de base**

**Un sándwich de algodón y materiales sintéticos:
el nuevo billete de 50 francos**

**Vigilante de vigilantes:
Jules Spinatsch, fotógrafo de Davos**

Switzerland is mobile and Swiss Abroad may be found everywhere on Earth.

And you, where are you situated around the globe?

And since when?

Share your experience and get to know Swiss citizens living nearby... and everywhere else!



SwissCommunity.org
connects Swiss people across the world

- > You can also take part in the discussions at [SwissCommunity.org](https://www.SwissCommunity.org)
- > Register now for free and connect with the world

SwissCommunity.org is a network set up by the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

SwissCommunity-Partner:



¡A votar, aunque a veces nos cueste trabajo!

- 5 Buzón
- 6 Tema clave
El país de los túneles en construcción
- 10 Economía
Los nuevos billetes de banco
- 12 Política
Resultados de los comicios del 5 de junio
Proyectos de ley del 25 de septiembre
Los primeros meses de Parmelin en el Consejo Federal
- 17 Cultura
La trompa alpina en la época moderna
Retrato del fotógrafo Spinatsch
- 20 Deportes
Dopaje en Suiza
- 22 Serie literaria
Hugo Loetscher –el autor internacional de su generación
- 23 Información de la OSE
- 25 news.admin.ch
- 28 Visto
Obras de arte suizas en el Kunsthaus de Zúrich
- 30 Leído
Charles Linsmayer
- 30 Oído
Seven
- 31 Ecos



Con toda sinceridad, ¿votó usted en junio? Si es así, ¿por cuántos de los cinco proyectos federales sometidos a votación? En lo personal intenté formarme una opinión, analicé detenidamente la documentación electoral, leí los periódicos, vi el programa “Arena” en la televisión suiza y discutí sobre estos temas con amigos y familiares.

Debo reconocer que en ocasiones me costó algo de trabajo: tan sólo la documentación electoral constaba de dos voluminosos folletos, varios prospectos informativos y papeletas electorales en las que figuraba como fecha límite el 5 de junio, sobre cada uno de los cinco proyectos de ley federales: Pro Service Public; Para un ingreso mínimo incondicional; la Iniciativa de las vacas lecheras; la Enmienda a la Ley sobre medicina reproductiva; y la Enmienda a la Ley de asilo –y además, como vivo en el cantón de Basilea-Campiña, seis proyectos cantonales sobre muy diversos temas que iban desde el cuidado extrafamiliar de los niños hasta la “Resolución del Consejo de Distrito sobre la aplicación de la reforma de la Ley sobre Cajas de Pensiones con respecto al Fondo de Previsión de la Universidad de Basilea dentro de la Caja de Pensiones del cantón de Basilea-Ciudad – una acción colaborativa–”. Finalmente, el sobre contenía otras tres papeletas de mi municipio, Schönenbuch: se trataba de elegir la nueva composición del Consejo Escolar, del Colegio Electoral, así como al Presidente Municipal. En total, 14 votaciones y elecciones.

Es mucho. Y si se toma en cuenta la larga lista de los proyectos de ley nacionales de este año, a la que se suman, en cada votación, distintos asuntos cantonales y proyectos de ley a nivel municipal, comprendo perfectamente la abstención de ciertos electores. Llega un momento en que uno acaba saturado, y es que, al fin y al cabo, incluso quienes se interesan por la política no pueden tener una opinión acerca de todo. Aun así lo intenté y fui a votar el 5 de junio. ¡Espero que usted también! Y es que poder votar constituye un privilegio del que muy pocos disfrutamos. La democracia directa nos permite a los suizos participar activamente en el curso de los acontecimientos y en la política. De ahí que no deba darnos pereza, aunque a veces nos cueste trabajo; y de vez en cuando también deberíamos tener un poco de gratitud.

MARKO LEHTINEN, REDACTOR-JEFE

Foto de la portada:
En el nuevo túnel de base
del San Gotardo (Foto NZZ).

International Health Insurance

- Based on Swiss standards
- Lifelong private medical treatment
- Worldwide free choice of doctor and clinic

Furthermore:

- International disability insurance
- International pension fund

Individual solutions for:

- Swiss citizens abroad
- Expatriates of all nationalities
- Short term assignees / Local hire



Contact us!

Tel: +41 (0)43 399 89 89

www.asn.ch

ASN, Advisory Services Network AG
Bederstrasse 51
CH-8027 Zürich
info@asn.ch



Su último regalo será el más bello!

Calcule su parte de herencia disponible en www.tdh.ch/testament

Solicite gratuitamente nuestra guía informativa sobre sucesiones contactando directamente a nuestro socio **Vincent Maunoury**,
T +41 58 611 07 86, vincent.maunoury@tdh.ch.

Terre des hommes - ayuda a la infancia
Sucesiones, Vincent Maunoury
Avenue de Montchoisi 15, CH - 1006 Lausanne
T + 41 58 611 07 86, F +41 58 611 06 77



Terre des hommes
Ayuda a la infancia. tdh.ch

Be Swiss. Wear it. Show it.



Online Store
www.bluemlisalp.ch



MIET-PW, MIET-Camper, MIET-4x4

Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld
200 Autos, 40 Modelle, ab Fr. 500.-/MT inkl. 2000Km



Tel. 0041 52 7203060 / www.ilgauto.ch

International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

SIP SWISS INSURANCE PARTNERS®

Tel. +41 44 266 61 11
info@sip.ch

Competence. Experience. Independent Advice.

www.sip.ch



Online international health insurance for expats around the globe

10% discount for Swisscommunity.org members

www.swisscare.com | +41 58 523 00 40

El Estado Islámico recluta también en Suiza. Entrevista con la experta Eser Davolio

Gracias por esta muy interesante entrevista. La experta dice que las motivaciones de los yihadistas suizos “son muy diversas, pero a menudo el compromiso es más ideológico o político que religioso. Esta última motivación está sobrevalorada. Los



candidatos tienen una visión dicotómica del mundo: por un lado está el mundo musulmán y por el otro el occidental, cuyos valores, considerados decadentes, deben combatirse...” Mi pregunta es: ¿No es su ideología un sistema de creencias o teorías basadas precisamente en la religión del Islam? Desde un punto de vista histórico, el profeta del Islam era un líder religioso,

pero al mismo tiempo político y militar. El Corán afirma una y otra vez que es el ejemplo que todo buen musulmán debe seguir. En vista de estos hechos, ¿no están separando aquí aspectos que deben considerarse como indisolublemente unidos? ¿Acaso no se nutren recíprocamente?

OSKAR, REINO UNIDO

Un hombre del Valais al frente de la FIFA. Gianni Infantino atacado por todas partes

Según la prensa, parece que el nuevo Presidente de la FIFA, Gianni Infantino, no es en absoluto mejor que su predecesor. Esperemos que no dure mucho en el cargo...

KARL WICKI, THAILANDIA

Fuerte presión sobre la cooperación suiza al desarrollo. La Confederación quiere ahorrar

No sé hasta qué punto la gente del Primer Mundo es consciente de que la población mundial pronto alcanzará los 8 000 millo-



nes. ¿Cuántos de ellos necesitan ayuda urgente? Diez o, incluso, veinte por ciento, según se calcula. La ayuda prestada es una gota de agua en el océano. He vivido la mayor parte de mi vida adulta en el extranjero y he visto mucha miseria. ¿Ayuda para la autoayuda? Muy bien, pero todas

las infraestructuras también cuestan, y no precisamente poco. Estoy a favor de ayudar en el extranjero si con ello se pueden frenar los flujos de refugiados; pero esta gente vendrá de todas formas, pase lo que pase.

ERNST RÜTIMANN, THAILANDIA

Vivo desde hace once años en África Central, junto al río Congo. Por experiencia personal y desde mi punto de vista, la ayuda humanitaria al desarrollo en zonas de catástrofes o en crisis es, efectivamente, la forma más útil y sensata de manifestar nuestra solidaridad con otros pueblos. Por eso pienso que sería muy perjudicial para nuestra dignidad hacer recortes en este sector.

Sin embargo, me atrevo a poner en tela de juicio la ayuda financiera directa, en lo que se refiere a nuestro propio país y a nivel internacional. La ayuda financiera desaparece en los bolsillos de funcionarios y altos mandatarios que se enriquecen e impiden y sabotean todo tipo de desarrollo económico. A veces un poquito es mejor que mucho, cuando los medios disponibles se emplean correctamente. Pero para ello es de vital importancia disponer de un buen conocimiento del país “in situ” y analizar a fondo las condiciones reales. Sin embargo, los encargados de las instituciones de ayuda al desarrollo, parapetados en el microcosmos protegido de su oficina y su vivienda, desconocen las causas de los problemas de otros países y no son capaces de decidir ni de actuar con eficacia. Tales “inversiones” son, en mi opinión, contraproducentes, e incluso perjudiciales y por eso no sólo habría que reducirlas, sino incluso revisarlas por completo y plantearse de nuevo su utilidad.

THOMAS ERWIN VON ARX, ÁFRICA CENTRAL

Vivo ya desde 1964 en el extranjero y dirijo desde hace 23 años una organización privada de ayuda al desarrollo que tiene mucho éxito. Si me avergüenzo de algo de mi país, es de que la Suiza oficial sea avara y de que los ciudadanos xenófobos se enfurezcan cuando millones de refugiados económicos quieren ir a Suiza. Por cierto, nosotros no necesitamos dinero de Suiza, puesto que ya somos una organización sostenible que se autofinancia.

RENÉ SCHÄRER, BRASIL

100 años de la OSE: mejor movilidad que emigración. Retrato de Annemarie Tromp

Los suizos residentes en Suiza no son los únicos que ignoran la existencia del Consejo de los Suizos en el Extranjero. Al menos un 99% de los suizos en el extranjero también desconoce esta institución.

MICHÈLE ETTLIN MOLLATTE, FRANCIA

¡Swiss Post felicita a la Organización de los Suizos en el Extranjero por su aniversario!

Yellow in motion. **SWISS POST** 

Suiza perfora su subsuelo

La inauguración, este año, del túnel de base del San Gotardo es tan sólo una etapa dentro de la estrategia global de construcción de vías de comunicación subterráneas en Suiza.

JÜRIG MÜLLER

La historia es surrealista: un joven está sentado en un tren que corre a toda velocidad por un pequeño túnel durante un tiempo inusitadamente largo, adentrándose cada vez más deprisa en la oscuridad del abismo. Interpretado con cierta libertad, el angustioso relato de Friedrich Dürrenmatt titulado “El túnel” casi podría calificarse de profético. El túnel de Burgdorf, en el que se inspiró Dürrenmatt en 1952 para escribir su novela, era en aquel entonces el único boquete de importancia en el tramo ferroviario Berna-Olten. En cambio, hoy en día los túneles se suceden unos a otros; pero los trenes, lejos de correr a toda velocidad hacia el abismo, avanzan hacia el futuro ferroviario de Suiza.

Porque desde hace tiempo los túneles ya no se construyen por simples motivos topográficos o con el fin de cruzar los Alpes, sino también a través de la relativamente plana meseta central, para ahorrar tiempo y porque el espacio escasea cada vez más en la superficie. Particularmente ilustrativo al respecto es el tramo ferroviario para trenes de alta velocidad, concluido en 2004 entre Mattstetten, cerca de Berna, y Rothrist, cerca de Olten, con el que se logró reducir a menos de una hora el traslado entre las principales ciudades de Zúrich, Berna y Basilea.

Con la inauguración del túnel de base del San Gotardo se escribe este año uno de los capítulos más espectaculares de la historia de los ferrocarriles suizos. Si bien este túnel no se pondrá en servicio oficialmente sino hasta el 11 de diciembre de 2016, cuando cambien los horarios de los trenes, importantes líderes políticos europeos y suizos han celebrado ya el 1.º de junio la

apertura de este túnel ferroviario que ha venido a ser el más largo del mundo. A este magno evento asistieron no sólo todos los integrantes del Consejo Federal y del Parlamento, sino también la Canciller alemana Angela Merkel, el Presidente francés François Hollande, el Primer Ministro italiano Matteo Renzi, así como unos 300 representantes de los medios de comunicación procedentes del mundo entero.

Una montaña con una fuerte carga simbólica

El San Gotardo, esa montaña cargada de simbolismo como ninguna otra en Suiza, vuelve así al primer plano del escenario, tras haber contribuido a forjar de muy diversas maneras la identidad nacional: la historia del San Gotardo y las leyendas en torno a esta montaña se han convertido en un mito nacional, en una referencia colectiva que no sólo ha inspirado a numerosos literatos y pensadores, sino también a muchos políticos, estrategias militares y sobre todo ingenieros. Asimismo, fue en el San Gotardo donde comenzó la historia de los túneles suizos: entre 1707 y 1708 el ingeniero tesinés Pietro Morettini abrió un boquete de 64 metros de longitud en el barranco de Schöllenen, construyendo así el primer túnel carretero de los Alpes.

Como ningún otro, el San Gotardo encarna la dualidad de la identidad helvética: actitud defensiva y, al mismo tiempo, apertura. El San Gotardo, núcleo del llamado “reducto militar”, albergaba hasta hace poco las más imponentes fortificaciones de los Alpes. Y al mismo tiempo ha sido desde siempre uno de los principales enlaces entre el norte y el sur de Europa. El ferrocarril del San Gotardo,



Una ilustración romántica del Urnerloch, el primer túnel carretero de los Alpes.



junto con el túnel de 1882, “han contribuido ampliamente a modelar el papel de Suiza, así como la imagen que este país tiene de sí mismo. Ninguna otra construcción ha transformado tanto al país, su política exterior, su economía, su política interior, su mentalidad”, escribe Helmut Stalder, autor del nuevo libro “Gotthard – der Pass und sein Mythos” [El San Gotardo, el puerto y su mito]. Por su parte, el profesor de literatura Peter von



Matt opina, en su libro *“Das Kalb vor der Gotthardpost”* [El ternero frente a la diligencia del San Gotardo]: “Es perfectamente lógico que el nuevo túnel ferroviario que atraviesa el San Gotardo represente hoy en día la principal fuerza simbólica de la nación. En esta hazaña tecnológica confluyen de nueva cuenta los orígenes y el progreso, y ambos desatan una vez más grandes pasiones”.

De la carretera a los rieles

El túnel de base del San Gotardo constituye un elemento clave de la política suiza de transportes, en la medida en que aspira a trasladar de la carretera a los rieles el transporte de mercancías y pasajeros a través de los Alpes. En varios comicios, el pueblo se ha pronunciado a favor de esta política. Sin embargo, sus eventuales ventajas ecológicas siguen siendo objeto de debate. De acuerdo con

un estudio encargado por la Oficina Federal de Ordenación Territorial y publicado en el periódico *“Der Bund”*, el nuevo túnel alpino apenas aliviará el tráfico carretero, pero sí contribuirá a incrementar el tráfico ferroviario. Como se demostró tras la inauguración del túnel de base de Lötschberg en 2007, el aumento del número de usuarios del tren no se debió a esta política de transferencia, sino a un incremento de tráfico atribuible a la reducción de los tiempos de traslado. En el caso del San Gotardo “será aún más probable que esto ocurra, dado que la construcción del segundo túnel carretero del San Gotardo hará más atractivo el trayecto de ida y vuelta hacia el Tesino, incluso si, como está previsto, ambos túneles carreteros son de un solo sentido”, advierte el *“Bund”*.

Ya antes de los comicios del 28 de febrero la construcción del segundo túnel carretero del San Gotardo había sus-

Un momento histórico: el 1.º de junio de 2016 salió el primer tren del portal norte del nuevo túnel de base del San Gotardo.

Foto Keystone

citado objeciones; pero estas críticas no convencieron a los electores y el proyecto de ley se aprobó con un 57% de votos a su favor. Este resultado subraya, entre otras cosas, que el túnel de base del San Gotardo no constituye el punto final de una evolución; muy por el contrario, la construcción de túneles es una tendencia que tiene viento en popa.

Antes de la inauguración del túnel de base del San Gotardo se anunció la construcción de otros tres espectaculares túneles. Algunos economistas propusieron la idea de un ferrocarril subterráneo no tripulado para el transporte de mercancías: el proyecto Cargo Sous Terrain (CST) fue diseñado como un sistema automatizado de logística integral que permitiría descongestionar la red carretera y ferroviaria en ciertos puntos particularmente críticos: “Un primer tramo parcial en la meseta central de Suiza podrá conectar, a partir de 2030,

la región de Härkingen/Niederbipp con la ciudad de Zúrich. Más adelante se prevé construir una red completa entre los lagos de Constanza y de Ginebra, con ramificaciones hacia Basilea y Lucerna”, puede leerse en la página web del CST. Por el contrario, ha quedado algo rezagado el antiguo proyecto del Swissmetro, un tren de levitación magnética que debía interconectar los principales centros urbanos de la meseta.

Un comité de los cantones de Berna y Valais tiene preparado algo muy atractivo para el turismo: recientemente presentó un estudio de viabilidad para un tren en el Grimsel, según el cual un túnel ferroviario entre Meiringen y Oberwald debería interconectar las líneas de vía estrecha del ferrocarril central y del ferrocarril del Cervino-San Gotardo, haciendo más accesibles varios destinos turísticos de los cantones de Berna, Valais y los Grisones. Se dispondría así, en el corazón de los Alpes, de una red de vía estrecha de 850 km de longitud; ¡un auténtico récord mundial! En el proyecto participa también la operadora suiza de redes de suministro eléctrico Swissgrid, que podría desviar las actuales conexiones eléctricas del Grimsel hacia el túnel subterráneo.

El Lötschberg también es objeto de varios proyectos: además del túnel de base se prevé terminar un segundo tubo

de 14 km de longitud, actualmente fuera de servicio. Pero no es seguro que se logre, si bien la ampliación total del Lötschberg constituye una de las prioridades en la lista del proyecto de ley de financiación de los ferrocarriles “Fabi”, aprobado hace dos años mediante votación popular. En cualquier caso, la empresa ferroviaria BLS ha lanzado un proceso de licitación pública para obras de planificación.

El auge de los túneles empezó ya en 1950

A pesar de sus recientes logros especialmente espectaculares, el auge de los túneles no es un fenómeno nuevo en Suiza. Empezó en 1950, a raíz de la Segunda Guerra Mundial. En un principio se trataba sobre todo de galerías subterráneas de agua para las centrales hidroeléctricas. A partir de 1980 se construyeron túneles para vehículos motorizados, y desde el año 2000 se perforan sobre todo túneles ferroviarios. Más de un diez por ciento, tanto de la red ferroviaria suiza, como de la de carreteras nacionales, discurre por túneles, lo que constituye también un récord mundial. Unos 50 túneles ferroviarios y unos 55 túneles carreteros tienen una longitud superior a los 2000 metros. Y cada vez se cuenta con más

Cuádruple récord en el San Gotardo

En el nuevo túnel de base del San Gotardo casi todo es de gigantescas proporciones. El coste de más de 12 mil millones de francos de este túnel que va del portal norte de Erstfeld (Uri) hasta el portal sur de Bodio (Ticino), lo convierte en la obra de ingeniería hasta ahora más cara de Suiza. Los costes de toda la “Nueva Transversal Ferroviaria Alpina” (NEAT) con el túnel de base de Lötschberg, del San Gotardo y de Ceneri, ascienden a más de 23 mil millones de francos.

En el San Gotardo se han batido varios récords mundiales de ingeniería de transportes: con sus entonces 15 km de longitud, el túnel de base del San Gotardo de 1882 era el más largo del mundo. También el túnel carretero del San Gotardo, con sus 16,9 km de longitud, era, cuando se inauguró en 1980, la perforación más larga del mundo realizada en la roca para el transporte de vehículos. Y el túnel de base del San Gotardo, inaugurado en 2016, con sus 57 km, vuelve a ser el túnel ferroviario más largo de la Tierra. Excavado a unos 2300 metros bajo tierra es, además, el túnel más profundo del mundo.

Principales datos del túnel de base del San Gotardo:

- La construcción duró 17 años.
- En los períodos de máxima actividad estuvieron laborando en la obra unos 2400 trabajadores, en gran parte extranjeros.
- La longitud total de los dos tubos principales y de las galerías de seguridad, de ventilación y transversales, es de 152 km.
- Los dos tubos de vía única se conectan cada 325 metros mediante galerías transversales.
- El 80 % de la excavación de los tubos principales se realizó con tuneladoras y sólo un 20 % con dinamita. Se produjo un total de 28,2 millones de toneladas de escombros.
- El recorrido plano a través de los Alpes aumenta la eficiencia, fiabilidad y capacidad de transporte: los trenes de mercancías que atraviesan los Alpes ya no necesitan locomotoras de arrastre; se puede circular con trenes más largos (de 750, y hasta de 1500 metros con un permiso especial) y de mayor peso; la duración de los viajes se acorta.
- Por el túnel de base pueden transitar diariamente hasta 260 trenes de mercancías y 65 trenes de pasajeros.
- La velocidad máxima de los trenes de mercancías es de 160 km/h, y de 250 km/h para los trenes de pasajeros.
- Cuando se concluya la totalidad de obra en 2020, el ahorro de tiempo en el trayecto Zúrich-Lugano será de unos 45 minutos.



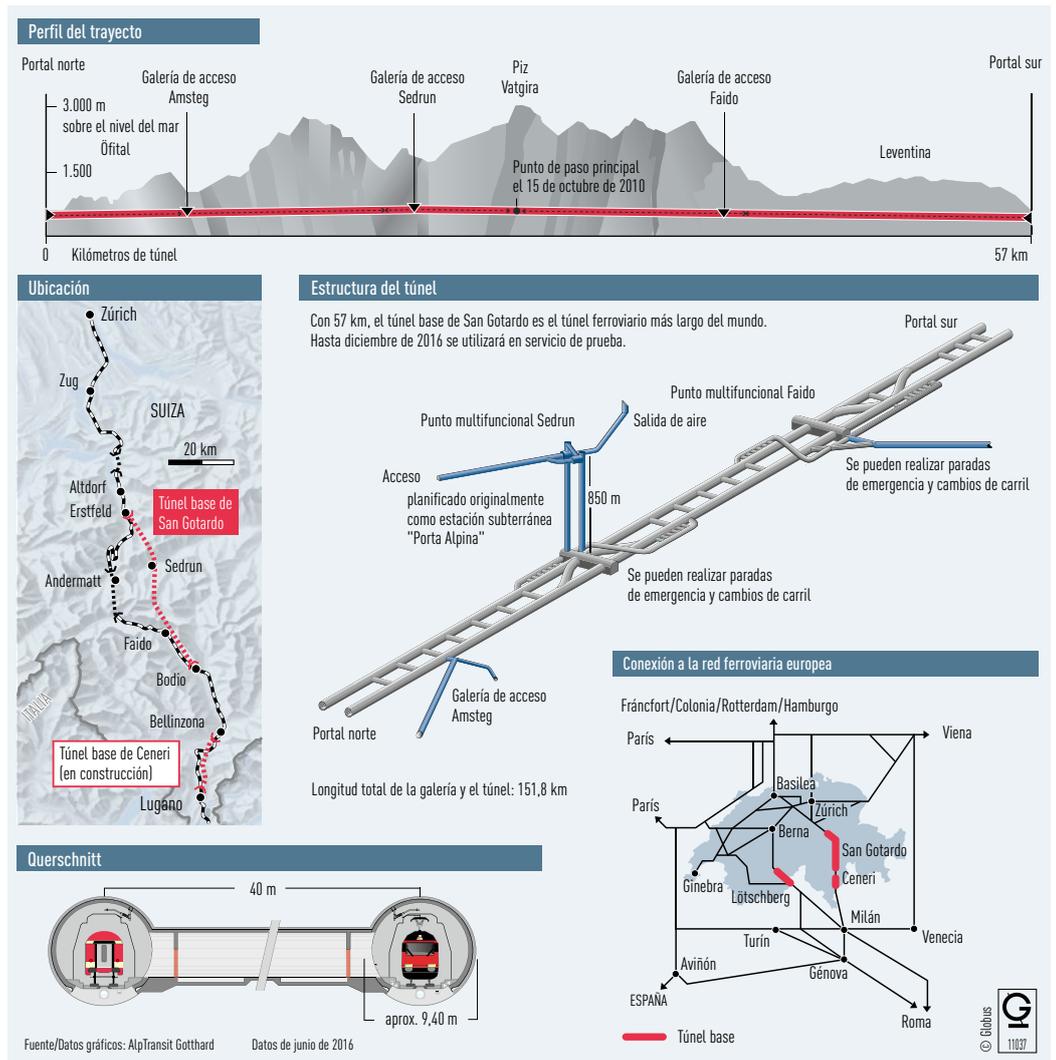
Invitados ilustres: en la gran ceremonia de inauguración del túnel de base del San Gotardo estuvieron presentes, entre otros, el Presidente francés François Hollande, la Canciller alemana Angela Merkel y el Presidente de la Confederación, Johann Schneider-Ammann (de izquierda a derecha). Foto Keystone

kilómetros subterráneos. Una de las obras más espectaculares se sitúa actualmente en el cantón de los Grisones, donde los ferrocarriles réticos construyen un tubo paralelo al túnel del Albula, de unos escasos 6 km de longitud. El proyecto, de 345 millones de francos, estará concluido de aquí al año 2022.

Sin embargo, no sólo se construyen túneles en los Alpes, sino ante todo en la meseta central suiza. En marzo pasado la Oficina Federal Suiza de Transportes tomó una importante decisión para impulsar el que un día será el segundo túnel ferroviario más largo de Suiza: un túnel de 30 km de longitud entre Zúrich y Rapperswil, destinado a descongestionar el principal punto de estrangulamiento de la red ferroviaria suiza, la línea Aarau-Zúrich. Y tan sólo en el área metropolitana de Zúrich, la lista de proyectos incluye el túnel de Brütten, entre Bassersdorf y Winterthur, así como un segundo túnel de Zimmerberg, entre Zúrich y Zug.

En lo concerniente a la ampliación de autopistas, un dossier del "Berliner Zeitung" revela que, además del túnel de Axen, se prevé construir sobre todo tramos parciales subterráneos en autopistas urbanas: un tercer tubo para el túnel de Gubrist en la circunvalación norte de Zúrich; un túnel bajo el Rin en Basilea; la circunvalación de Lucerna; un tercer tubo del túnel de Rosenberg en San Gall; cuatro túneles en la circunvalación oeste de Bienne; y la construcción a mayor profundidad del tramo Wankdorf-Muri, en la ciudad de Berna.

Asimismo, se construyen sistemas completos de túneles en torno a las estaciones ferroviarias de las grandes urbes. En diciembre de 2015 se puso en servicio otra nueva y grande estación subterránea en Zúrich, principalmente para cubrir el trayecto entre el este y el oeste de la ciudad. Bajo la presión de los flujos diarios de viajeros procedentes de la aglomeración urbana (Winterthur, Zug y Aarau) se construirán más túneles en dirección a la estación central de Zúrich. Asimismo, se prevé



construir más estaciones subterráneas en Zúrich-Stadelhofen, Basilea, Berna, Ginebra y Lucerna.

El lado oscuro de la construcción de túneles

¿Significa esto que los suizos son un pueblo de constructores de túneles? No exactamente, ya que los trabajos más pesados suelen confiarse a los extranjeros. Siempre ha sido así, desde el primer túnel ferroviario del San Gotardo, inaugurado en 1882. Pese a los avances técnicos, la construcción de túneles sigue siendo un trabajo rudo, que se desarrolla a menudo en condiciones difíciles. En los 17 años de construcción del túnel de base del San Gotardo murieron nueve trabajadores.

Muchísimos más perdieron la vida construyendo el primer túnel del San

Gotardo: durante los diez años que duró la obra murieron 199 trabajadores. En 1875, sus rudas condiciones de vida provocaron el estallido de una huelga. Rebasada por los acontecimientos, la milicia de Uri disparó a la multitud, matando a cuatro trabajadores e hiriendo gravemente a varios. Dos comisiones federales supervisaron las condiciones de vida de los trabajadores. Uno de los médicos encargados de las inspecciones declaró sin ambages: "La miseria en los campamentos donde se han instalado los trabajadores supera todo lo imaginable. En pequeñas y lóbregas habitaciones se ven hileras de camas—mejor dicho, sórdidos jergones medio podridos—". Como se advierte, la historia de la construcción de túneles en Suiza no está exenta de algunos capítulos oscuros.

JÜRIG MÜLLER ES REDACTOR DE "PANORAMA SUIZO".

Los billetes suizos: aunque son cada vez más pequeños, juegan un papel cada vez más importante

Después de un largo y difícil periodo de gestación, ya están disponibles los nuevos billetes suizos. Son también muestra de la adhesión de Suiza al dinero en efectivo.

MARC LETTAU

El Tío Gilito, conocido también como Rico McPato, es uno de los mayores expertos en cuestiones financieras. Se zambulle en el dinero, los ducados se le escurren entre los dedos. Mantiene una relación muy sensual con el dinero. Pese a la audacia de esta comparación, llama la atención la frecuencia con que actualmente en Suiza se tocan y juzgan los billetes. ¿Cómo es al tacto el pequeño billete verde? ¿No parece demasiado plastificado? ¿Es simplemente rígido o se encuentra ya resquebrajado?

Las conversaciones cotidianas giran en torno al nuevo billete de 50 francos, el primero de la nueva serie emitida por el Banco Nacional Suizo. Se le examina tan cuidadosamente ya por el hecho de haber nacido tardíamente, porque su lanzamiento estaba previsto para 2010. Pero debido a problemas de organización y a fallos técnicos no se levantó el velo sino hasta abril de este año.

Un hermoso diente de león

Desde entonces, los especialistas del dinero en efectivo se muestran entusiasmados. Los nuevos billetes se consideran un hito tecnológico. Su papel, de nueva creación, es una mezcla de algodón y materiales sintéticos, muy difícil de falsificar. Una ventanita de plástico permite ver a través del billete. La lista de sus sofisticados elementos de seguridad es larga. El neófito que lo usa para pagar sabe que algunas de sus particularidades más refinadas sólo son perceptibles con una buena lupa. Así, en el nuevo billete pueden leerse los nombres de todas las principales cimas de Suiza; pero la microimpresión en la que figuran no puede leerse a simple vista. En cambio, es difícil no advertir el gran diente de león cuyas pelusas son transportadas por el viento, mientras que un parapentista pasa volando por abruptas montañas. Lo fugaz, el viento, constituyen el motivo dominante.

Pero apenas en circulación el nuevo billete ya ha sido objeto de críticas por parte de los suizos, que han analizado detenidamente sus nuevos medios de pago: si se dobla longitudinalmente, tiende a romperse, reclamaron algunos. También se dijo que es poco resistente a la fricción y que destiñe cuando se moja. Entretanto se ha demostrado que en condiciones normales de uso es al menos tan resistente como el anterior.

De aquí a 2019 entrarán progresivamente en circulación los demás billetes nuevos. El nuevo billete de 10 fran-

cos evocará la historia del tiempo. Seguirán los temas de “la luz” (20 francos), “el agua” (100 francos), “la materia” (200 francos) y “la lengua” (1 000 francos).

El problema con Auguste Forel

Hasta ahora, los billetes suizos representaban exclusivamente la efigie de ilustres personajes; pero ahora el BNS quiere romper con esta tradición, argumentando que estos personajes se relacionaban siempre con el pasado. Ahora se pretende crear una identidad a partir de la Suiza contemporánea. La decisión de renunciar a presentar retratos quizá obedezca también a las malas experiencias con Auguste Forel (1848–1931). Este investigador, psicólogo, partidario de la abstinencia y reformista social adornaba los billetes de 1 000 francos puestos en circulación en 1974. Sin embargo, la obra de Forel cayó en descrédito tras descubrirse, en 1990, que castraba y esterilizaba a los enfermos mentales para que “aumentara el número de las personas buenas y útiles y disminuyera el de las malas y débiles”. También reflexionó sobre la “buena muerte” para los “malos”. Los críticos ven en él un impulsor de la limpieza étnica y la eutanasia, un precursor de los programas nazis de exterminio. Así pues, la personalidad que figuraba en el billete de mayor valor suscitó un doloroso debate... sobre valores. A este respecto, la nueva serie de billetes ofrece un máximo de seguridad.

En cambio, la ausencia de retratos en los billetes pone de relieve el papel de Manuela Pfrunder, diseñadora de la nueva serie de billetes. Esta muy joven artista recibió en 2005 el encargo de diseñar los nuevos billetes. Fue una suerte para ella. Pero debido a todos los retrasos por problemas técnicos tuvo que guardar el secreto durante más de diez años, sin hablar con nadie acerca de su trabajo. Y en eso consistió su mala suerte, al convertirse en una figura de interés público, de la que la mayoría sólo sabe una cosa: que diseña hoy nuestro dinero del mañana. Sin embargo, tiene al menos otra obra destacada.

En 2000 Manuela Pfrunder creó Neotopia, un “atlas utopográfico de la creación acabada” en el que presenta un nuevo orden mundial imaginario, una visión de la justicia radical. Con base en estadísticas actuales, Neotopia distribuye todas las posesiones y todo el sufrimiento a partes iguales entre los seres humanos. El resultado es agobiante. Neotopia adjudica a cada persona un terreno de 290 x 290



Quelle: www.snb.ch

metros. Pero además de la riqueza, la miseria también se reparte de manera equitativa; de ahí que sólo bebamos café cada 60 días. Un bienestar razonable sólo puede alcanzarse durante una cuarta parte de nuestra vida. El resto del tiempo nuestras necesidades básicas tales como vivienda, alimentación o ropa, sólo se satisfacen de manera insuficiente. Se trata de un auténtico “apocalipsis de la justicia”:

*La calma ha regresado al Mundo.
 Todos viven en su propio pedazo de tierra,
 que en nada se diferencia del de los demás.
 Viven con la absoluta certeza
 de que no hay nada en ningún sitio que ellos no posean,
 Porque se ha repartido todo lo que había por repartir.*

A contracorriente de la tendencia general: el nuevo billete de 1 000 francos

El anuncio de que Suiza también emitirá un nuevo billete de 1 000 francos ha causado gran revuelo. De acuerdo con el Presidente del BNS, Thomas Jordan, Suiza “manifiesta así su adhesión pública al dinero en efectivo”. Pero este anuncio va a contracorriente de la tendencia general. Porque en toda Europa se limitan los pagos en efectivo. Así, el Banco Central Europeo contempla la posibilidad de suprimir el billete de 500 euros, mientras que el Gobierno Federal alemán se propone limitar a 5 000 euros los pagos en efectivo. El objetivo general es luchar contra el blanqueo de capitales y la financiación del terrorismo.

Ello no obstante, los suizos mantienen su confianza en el dinero en efectivo, cuyo monto en circulación va en aumento dentro del país. Algunos expertos en finanzas pronostican que el dinero en efectivo se convertirá en el “valor refugio” del futuro. Así, los políticos de Zug de la UDC, Philipp C. Brunner y Manuel Brandenberger, reivindican la introducción de un billete de 5 000 francos. Si bien tal petición no es realista, es perfectamente acorde con la tendencia actual. Y de mantenerse la tendencia a los intereses negativos, un número cada vez mayor de ahorradores podrían querer guardar una parte de su patrimonio en forma de billetes.

El Instituto de Investigación *Capital Economics* ha calculado en qué divisa sería más factible invertir mil millones de dólares: lo más fácil sería invertirlos en francos suizos, porque al ser más pequeños los nuevos billetes suizos, los mil millones invertidos serán más compactos.

MARC LETTAU ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”.



El Consejo Federal va viento en popa

En los comicios del 5 de junio fueron rechazadas tres iniciativas populares y dos referendos: la mayoría de los electores siguieron las sugerencias del Consejo Federal y del Parlamento.

JÜRIG MÜLLER

El Gobierno Central y la mayoría parlamentaria logran de nuevo que se adopten más proyectos de ley que en el pasado: el 5 de junio fue el sexto fin de semana electoral sucesivo sin derrota para los Consejos. Desde septiembre de 2014 se han sometido a votación 20 proyectos de ley, y el pueblo siempre ha seguido las sugerencias del Consejo Federal y del Parlamento.

El servicio público sigue sin cambios

El referendo del 5 de junio significó algo así como el retorno –quizá engañoso– a la tradición helvética. Antes de los comicios, las iniciativas suscitan amplios debates sobre asuntos de importancia; pero al final se impone el típico pragmatismo helvético, de acuerdo con el lema “¡Nada de experimentos!”. Un claro ejemplo de ello fue el resultado de la iniciativa popular “Pro Service Public”. Según los sondeos de opinión, la petición lanzada por revistas de protección al

consumidor tenía muchas probabilidades de éxito. Sus iniciadores pensaban que triunfarían. Pero el aterrizaje fue muy duro cuando vieron que su iniciativa había fracasado estrepitosamente, con un 67,6 % de votos en contra.

El texto de la iniciativa solicitaba que las empresas paraestatales (Correos, Swisscom y Ferrocarriles Federales) no pudieran actuar con ánimo de lucro en la prestación de sus servicios básicos; que no entregaran sus ganancias al Estado; y que disminuyeran los salarios más elevados. La campaña preliminar a la votación puso de manifiesto un importante descontento del público con las empresas públicas: fue duramente criticada la reducción de las prestaciones de servicios, como el cierre de muchas oficinas de Correos, lo mismo que el aumento de las tarifas de Ferrocarriles Federales o la impuntualidad de los trenes. Pero al final se impusieron los argumentos de los detractores, quienes advirtieron de las consecuencias fatales que tendría la

supresión de las ganancias y de las subvenciones cruzadas: por ejemplo, una mayor reducción de las prestaciones y el riesgo de que ya no se presen los servicios básicos en zonas periféricas. Sin embargo, la iniciativa no dejó de tener cierto eco, pues ya hay propuestas pendientes en el Parlamento para que se estudien los sueldos que perciben los ejecutivos de las empresas paraestatales.

El ingreso mínimo incondicional despertó gran interés

La iniciativa popular para un ingreso mínimo incondicional despertó gran interés, también en el extranjero. Los principales medios internacionales siguieron el debate sobre este asunto básico de la política social. Pese a un 76,9 % de votos en contra, al final casi una cuarta parte del electorado apoyó esta idea sin duda revolucionaria. La introducción de un ingreso mínimo para todos los habitantes de Suiza supondría una reforma total del Estado social. Por eso la iniciativa suscitó también el rechazo de una gran parte de la izquierda, sobre todo porque algunos grupos ultraliberales se veían tentados a usar este instrumento para sustituir los diversos sistemas de seguridad social organizados a medida, por un ingreso mínimo sistemáticamente más bajo.

Las “vacas lecheras” se quedaron sin combustible

La iniciativa popular “En favor de una financiación justa de los transportes”, llamada por motivos de marketing “Iniciativa de las vacas lecheras”, expe-

Los debates previos a los comicios del 5 de junio fueron a menudo acalorados; pero a fin de cuentas los resultados fueron muy claros.

Foto Keystone

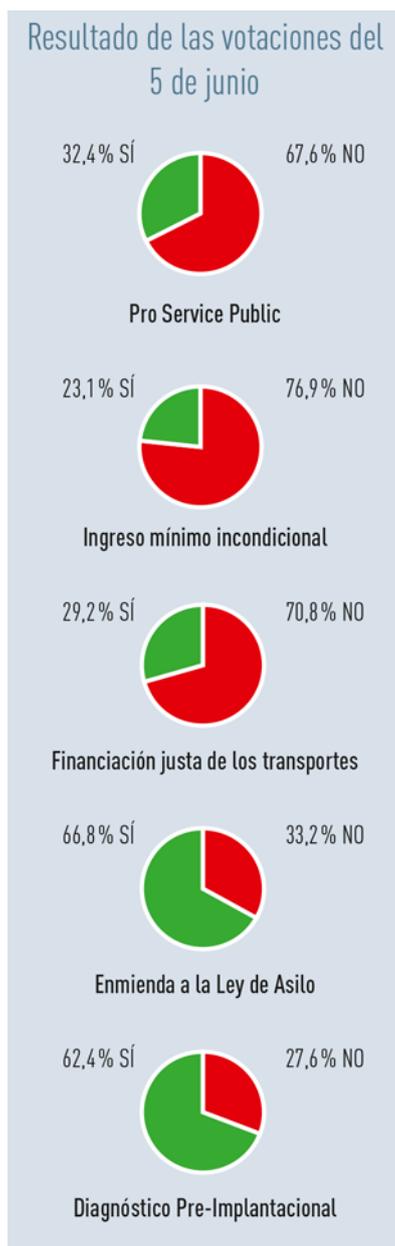


rimentó un sorprendente fracaso. Los iniciadores de esta iniciativa querían presentar a los automovilistas como vacas lecheras de la nación a las que se “ordeñaba” demasiado. El objetivo era que los impuestos sobre los carburantes sólo se usaran para gastos relacionados con el tráfico vial. Actualmente, la mitad de los ingresos se destina al tráfico vial y la otra mitad a otros rubros federales. Con un 70,8 % de votos en su contra, la iniciativa fracasó estrepitosamente. Este resultado fue desmoralizador para el lobby automovilístico, considerado como un grupo de interés potente, bien organizado, que suele movilizar eficazmente a su clientela.

Esta masiva redistribución habría ocasionado enormes pérdidas a la Confederación, la cual habría tenido que encarar un déficit de unos 1 500 millones de francos: este argumento hizo dudar incluso a ciertos automovilistas empedernidos. El fracaso de la iniciativa quizá se deba en parte a que ya existe en la agenda política una especie de contrapropuesta indirecta: el Fondo para el Tráfico en las Carreteras Nacionales y las Aglomeraciones (NAF, por sus siglas en alemán). Para los ferrocarriles también existe algo similar: el Fondo para la Financiación y Ampliación de la Infraestructura Ferroviaria. Y para dotar a los proyectos viales de una sólida base financiera, se requiere crear asimismo un fondo por tiempo indefinido para el tráfico en las carreteras nacionales y las aglomeraciones: el NAF, el cual debe ser ratificado por la Constitución, con lo que las carreteras se equipararían a los ferrocarriles.

Falsas suposiciones de la UDC

La UDC también tuvo que asimilar una dolorosa derrota, tras lanzar un referendo contra la enmienda a la Ley de Asilo. El proyecto de ley fue ampliamente aprobado, con un 66,8 % de votos a favor. Para la UDC la derrota



fue especialmente dura, porque ya en febrero había fracasado su iniciativa de expulsión de los criminales extranjeros. Se trata en ambos casos de temas de política exterior, prioritarios para este partido. En los últimos 25 años la Ley de Asilo se ha enmendado diez veces, y hasta ahora la UDC siempre había figurado entre los ganadores.

El fracaso de la UDC se explica principalmente por el hecho de que el proyecto de ley contiene exactamente lo que la UDC siempre ha estado reivindicando: la agilización de los procesos de asilo, que en adelante se reducirán a unos cuantos meses. Con

este fin se crearán centros federales de asilo, en los que todos los actores trabajarán en estrecha colaboración. En Zúrich se ha llevado a cabo con éxito un experimento piloto en este sentido. Para tener éxito con estos procesos acelerados, los solicitantes de asilo recibirán asesoramiento jurídico gratuito. La UDC se opuso indignada a estos “abogados gratuitos”. Pero los argumentos en contra no sirvieron de nada, sobre todo porque el nuevo proceso es el fruto de trabajos preliminares de años en estrecha colaboración entre la Confederación, los cantones y los municipios.

Sin embargo, el éxito de la Ministra de Justicia, Simonetta Sommaruga (PS), quien encabeza este proyecto, debe relativizarse. En vista de la incierta situación internacional, la problemática de los refugiados podría agravarse rápidamente. En todo caso, ya la misma tarde del domingo de los comicios, los partidos conservadores solicitaron un endurecimiento de los procesos en materia de asilo.

Segunda votación sobre el DPI

Ya es la segunda vez en un año que los electores se pronuncian acerca del Diagnóstico Pre-Implantacional (DPI). El año pasado se trataba del artículo constitucional; y este 5 de junio, de la ley correspondiente, que fue claramente aprobada con un 62,4 % de votos a su favor. En adelante será posible analizar a los embriones que resulten de una fertilización *in vitro*, siempre y cuando se cumplan estrictos requisitos genéticos. Estos análisis apuntan a evitar la transmisión de graves enfermedades genéticas de padres a hijos. Aunque están en juego delicados problemas éticos, la mayoría de los electores no compartieron el temor de que esta ley tan rigurosa diera paso a la selección artificial, y con ello a la eugenesia.



El servicio de inteligencia, el seguro de vejez y supervivencia (AHV) y la economía verde

El referendo del 25 de septiembre gira en torno a tres temas de seguridad: seguridad nacional, seguridad social y salvaguarda de los recursos naturales.

JÜRIG MÜLLER

Aunque se trata de tres áreas distintas, las tres plantean cuestiones básicas de seguridad: ¿Hasta qué punto puede o debe intervenir el Estado para detectar y atajar a tiempo las amenazas a la seguridad del país? ¿Con qué medios se asegura una buena jubilación? Y ¿cómo queremos que funcione la economía de mañana para conservar los recursos naturales, protegiéndolos y disminuyendo el impacto medioambiental? Éstas son las preguntas que plantean la nueva Ley del Servicio de Inteligencia, la iniciativa popular “AHV plus” y la iniciativa popular “Economía verde”, sobre las que votaremos este próximo 25 de septiembre.

El Servicio de Inteligencia se dota de nuevas herramientas

El Servicio de Inteligencia de la Confederación podría estar habilitado para intervenir los ordenadores y los teléfonos, introducir micrófonos en espacios privados: es lo que prevé la nueva Ley del Servicio de Inteligencia, que regula las actividades, pero también los límites de esta dependencia. Están previstas nuevas medidas, tales como la supervisión del correo y de las telecomunicaciones, para recopilar información en materia de terrorismo, actividades de inteligencia ilegales o ataques a las infraestructuras críticas. El Servicio de Inteligencia está sujeto a un control cuádruple por parte de los órganos parlamentarios, de la Administración y del Consejo Federal. “La nueva ley protege los derechos fundamentales y la libertad individual de los ciudadanos suizos, y la esfera privada se mantendrá en lo posible intacta”, declara el gobierno



¿Hasta dónde puede intervenir el Estado para vigilar a los sospechosos? Éste es uno de los puntos sobre los cuales el pueblo se pronunciará en septiembre. Foto Keystone

central. Además, esta ley conducirá a “reforzar la seguridad interior y exterior, en conformidad con la situación de amenaza que vivimos”.

La mayoría del Parlamento comparte esta opinión. En las deliberaciones, no obstante, varios políticos de izquierda se mostraron muy críticos ante este proyecto. De acuerdo con el Consejero de los Estados por el PS, Paul Rechsteiner, de San Gall, Suiza se enfrenta a una decisión de principio: ¿Se pretende realmente dotar al Servicio de Inteligencia de todas las herramientas posibles de vigilancia? Una “Alianza contra el Estado al estilo Gran Hermano”, compuesta esencialmente por pequeños partidos de izquierda y nuevos partidos, ha lanzado incluso un referendo contra la Ley del Servicio de Inteligencia. Los detractores hablan del final de la esfera privada: “Contrariamente a lo que suele

afirmarse, todos serán vigilados, no sólo los criminales. Las escuchas telefónicas, la intervención de correos electrónicos, mensajes en facebook, whatsapp y SMS, así como el control de Internet mediante la búsqueda de palabras clave, son medios de vigilancia de masas, independientemente de si hay sospechas o no”, afirman los detractores. La persecución de terroristas y de actos de delincuencia organizada incumbe a la Fiscalía del Estado y a la Policía cantonal, y con esto ya es suficiente, añaden los detractores.

Los socialdemócratas apoyan oficialmente el referendo y se oponen por lo tanto a esta ley. Asimismo, cabe mencionar que existe cierta oposición en los medios conservadores y los círculos económicos. Pero es sobre todo en el sector de la informática y las telecomunicaciones donde esta ley ha suscitado las críticas más severas.

¿10 % de aumento a las pensiones del AHV?

La iniciativa popular “AHV plus” de la Confederación Suiza de Sindicatos solicita un aumento del 10 % a las pensiones del Seguro de Vejez y Supervivencia, de modo que cada persona sola perciba 200 francos más al mes, y cada matrimonio 350 francos. Sus iniciadores pretenden consolidar el seguro estatal AHV frente a las cajas de pensiones, ya que las rentas de las cajas de pensiones serán cada vez más bajas en el futuro: debido a la crisis de los mercados financieros no son raras las reducciones de hasta el 20 %. “Hay que contrarrestar estos recortes en las pensiones. Para ello, la vía más segura y económica es elevar un 10 % las rentas del seguro AHV. Esta medida se justifica plenamente si se toma en cuenta que las rentas no se han elevado sustancialmente desde hace decenios y cada vez se quedan más rezagadas con respecto a la evolución de los sueldos”, escriben los iniciadores en su página web.

Con un aumento del 10 % de las rentas, los gastos anuales del seguro AHV se incrementarían en 4 000 millones. El texto de la iniciativa no explica cómo financiar este incremento de las rentas. Para la Consejera Nacional Silvia Schenker el dinero no es un problema: el aumento de las rentas “representaría un 0,4 % de las cuotas salariales, tanto para los empresarios como para los asalariados”. Esto es factible, porque no se han incrementado las cuotas desde hace 40 años: un punto de vista que no comparten los conservadores. Así, el Consejero de los Estados por el PDC de Friburgo, Urs Schwaller, explica que el aumento de las rentas que propone la iniciativa es, sencillamente, “imposible de financiar”; incluso sin esta iniciativa, la financiación de las pensiones de jubilación constituye ya un gran reto.

Tampoco el Consejo Federal ve margen financiero alguno para un aumento de las prestaciones del seguro AHV y sigue apostando por su proyecto de re-

forma “Jubilación 2020”, actualmente en proceso de deliberación parlamentaria. Se trata de un paquete de medidas que contiene, entre otros, los siguientes puntos: una misma edad de jubilación (65 años) para hombres y mujeres; jubilación flexible; disminución del tipo de conversión mínimo en la previsión laboral; y financiación adicional del seguro AHV mediante un aumento del IVA.

Un solo planeta en lugar de tres...

Con su iniciativa “En pro de una economía verde”, los Verdes plantean un tema que reviste para ellos capital importancia. Esta iniciativa popular se propone reducir la huella ecológica de Suiza al nivel sostenible de un solo planeta, de aquí al año 2050. Porque si todo el mundo tu-

La iniciativa no tuvo ningún éxito en el Parlamento, que la juzgó incompatible con la economía. Además, como opina el Consejero Nacional bernés por el PLR Christian Wasserfallen, quien advirtió de los peligros de una “regulación exagerada y sin sentido”, la economía suiza ya es suficientemente verde. Aunque el Consejo Federal también rechaza la iniciativa, ha presentado una contrapropuesta indirecta, ya que apoya al menos las directrices de dicha petición. Presentó una enmienda a la Ley del Medio Ambiente, destinada a proteger los recursos y darles un uso más eficiente. Durante el debate en el Parlamento, la Consejera Federal Doris Leuthard se expresó en un lenguaje similar al de los Verdes: “Tenemos que acabar con esa sociedad

La iniciativa “En pro de una economía verde” se propone disminuir la huella ecológica de Suiza a un nivel sostenible de aquí a 2050.

Foto Keystone



viera el mismo nivel de vida que los suizos, necesitaríamos tres planetas. Según los iniciadores, el paso a una economía verde permitiría luchar contra problemas medioambientales tales como el cambio climático, la deforestación y la pesca excesiva, y usar los recursos naturales de forma más sostenible: “Queremos que la sociedad del despilfarro dé paso a un ciclo económico que apueste por productos de larga duración y reutilice los residuos como materias primas”.

del despilfarro y crear una economía cíclica”, y añadió que Suiza produce la mayor cantidad de residuos per cápita de toda Europa. Sin embargo, la advertencia de la Consejera Federal no tuvo eco, pues el Parlamento consideró excesiva incluso una adaptación de la Ley de Protección del Medio Ambiente de 1983. Ahora será el pueblo quien, el 25 de septiembre, decida solo sobre la iniciativa de los Verdes, sin que exista una contrapropuesta.

Ni rastro, hasta ahora, del “efecto Parmelin”

A los pocos meses de haber asumido el cargo, el nuevo Consejero Federal de la UDC, Guy Parmelin, canceló un proyecto estratégico de armamento de su predecesor. Al mismo tiempo se encargó de protagonizar un embrollo político; pero lo cierto es que la elección de un segundo Consejero Federal de la UDC no ha provocado hasta ahora un perceptible viraje a la derecha.

MARKUS BROTSCHI

Parecía que Ueli Maurer había dejado a su sucesor y colega de partido, Guy Parmelin, las cosas debidamente ordenadas en el Departamento de Defensa, Protección de la Población y Deportes (DDPD). En 2015 el Parlamento había aprobado las grandes líneas del desarrollo del ejército y se contaba con suficientes fondos para el efecto. La mayoría de los partidos conservadores de ambos Consejos ha dejado claro en varias ocasiones que el ejército dispondrá de 5 000 millones anuales y que, pese a que el referendo sobre los jets de combate no obtuvo la aprobación popular, éstos volverán a estar pronto en la lista de adquisiciones.

Sin embargo, la tranquilidad que presidía el inicio del mandato de este hombre de 56 años, natural del cantón de Vaud, fue de corta duración. Parmelin muy pronto se vio confrontado a toda una serie de problemas internos del ejército. Para sorpresa de todos, a finales de marzo el nuevo ministro de Defensa canceló el proyecto de armamento de su predecesor: el proyecto de “Defensa antiaérea desde tierra” (Bodluf), de miles de millones de francos, que preveía la adquisición de misiles antiaéreos. Parmelin justificó su decisión ante los medios, argumentando que había que coordinar mejor la renovación de la flota de misiles antiaéreos con la compra de nuevos aviones de combate. Sin embargo, un factor determinante parece haber sido que los dos sistemas de misiles antiaéreos evaluados presentaban defectos y el comité responsable del proyecto quería pese a todo adquirir un primer lote de misiles antiaéreos en el marco del próximo programa de armamento.

Maurer vs. Parmelin

Hecho totalmente inusual en los círculos gubernamentales suizos, ambos consejeros de la UDC se contradijeron públicamente. Ante los medios Maurer declaró que no comprendía por qué Parmelin había accionado el freno de emergencia, ya que en el proyecto Bodluf “todo marchaba muy bien”. Tal no era la opinión de Parmelin, quien encargó una investigación administrativa. De esta manera el Ministro del DDPD se propone aclarar no sólo lo que no funcionó en el proyecto Bodluf, sino también cuáles oficiales posibilitaron con sus indiscreciones que se hicieran públicos los detalles de la compra de misiles.

Es probable que Parmelin no actuara únicamente por decisión propia, sino también presionado por su partido, el cual quería que diera prueba de esas cualidades de liderazgo que la UDC siempre ha echado en falta con Maurer. Esto podría explicar por qué Parmelin anunció, un día después de la cancelación del proyecto Bodluf, que destituiría al Jefe de las Fuerzas Armadas, André Blattmann. La UDC reprocha a este último su colaboración en una reforma del ejército encaminada a reducir los efectivos militares, cuando Maurer era ministro. Y como suele suceder en tales casos, Parmelin desmiente que la jubilación an-

ticipada de Blattmann, prevista para marzo de 2017, se deba a razones de fondo. Sin embargo, al presentarse Blattmann ante oficiales del Estado Mayor se hizo patente el gran nerviosismo que reina entre los altos mandos del ejército. Blattmann llamó traidor al oficial que había facilitado al programa de televisión “Rundschau” ciertos documentos sobre la evaluación del proyecto Bodluf y añadió que se alegraría de que llevaran “a ese oficial al matadero, en sentido figurado”.

El tropiezo de los privilegios fiscales

Pero el propio Parmelin también dio un paso en falso ya durante los primeros meses de su mandato: este ex viticultor abogó en el Consejo Federal por la concesión de privilegios fiscales en la venta de terrenos agrícolas, cuando todavía era propietario de una parcela de este tipo, que al poco tiempo cedió a su hermano. Cuando el periódico “Blick” hizo público el asunto, Parmelin dijo que no veía por qué debería haberse declarado incompetente a la hora de tratar en el Consejo Federal el tema de los privilegios fiscales para este tipo de terrenos. Tras ser duramente criticado públicamente, reconoció que su comportamiento era jurídicamente correcto, aunque políticamente erróneo. Y mientras la mayoría de los medios de la Suiza alemana opinaban que le faltaba tacto, los medios de la Suiza francesa sospechaban una intriga contra “su” Consejero Federal, aduciendo que la crítica ponía de manifiesto el desprecio de los suizos alemanes por la Suiza francesa.

No obstante, la elección de un segundo representante de la UDC como sucesor de la Consejera Federal Eveline Widmer-Schlumpf del PBD no ha provocado hasta ahora un viraje perceptible a la derecha en el Consejo Federal. Más bien, la presencia de estos dos representantes de la UDC podría implicar una actitud conservadora en la política financiera. En sus expedientes estratégicos (la política europea y la de asilo), la UDC está en situación de minoría en el gobierno central, incluso con una representación doble. Sobre todo en materia de política europea, ambos representantes de la UDC llevan las peores cartas, ya que tanto los dos consejeros federales del PLR como la representante del PDC, Doris Leuthard, y los dos representantes del PS dan prioridad a los acuerdos bilaterales y quieren evitar a toda costa una ruptura con la UE. Hasta ahora, tampoco en materia de política de asilo la doble representación de la CDU en el Consejo Federal ha beneficiado mucho a este partido, que no tuvo ningún éxito en su reivindicación de reforzar la vigilancia militar en la frontera sur para interceptar refugiados. Pero si en los meses de verano se registra una situación de emergencia en el sector del asilo, no puede descartarse que el Consejo Federal cambie de actitud.

MARKUS BROTSCHI ES REDACTOR DEL PALACIO FEDERAL DE LOS PERIÓDICOS “BUND” Y “TAGES-ANZEIGER”.

La trompa alpina, a ritmo de pop y jazz

La trompa alpina, un instrumento rudimentario, seduce a músicos de muy diversos horizontes. Su timbre espacial y suave, asociado al mito alpino, impacta profundamente.

STÉPHANE HERZOG

Es un instrumento de una simplicidad bíblica: “un tubo con un cono que se va ensanchando”, resume el músico y artista Balthasar Streiff, natural de Glarus y residente en Basilea, quien toca en el escenario toda una gama de instrumentos de viento: desde el *Büchel*—un cuerno acodado— hasta el simple cuerno de vaca. Este hombre arrasa en los escenarios desde hace años. Toca la trompa alpina en el cuarteto Hornroh Modern Alp, un grupo que mezcla el jazz con la música tradicional y la contemporánea. Además, integra la trompa alpina en la música electrónica en su Alpin Project, en el que un DJ contrapesa ritmos de D&B.

Sin embargo, Balthasar Streiff no se deja embaucar del todo por la “esen-



Eliana Burki toca su trompa alpina de una forma muy moderna y odia actuar con traje folklórico...

Foto Eva Müller

cia típicamente suiza” de la trompa alpina. “El 99 % de los músicos que la tocan no son pastores, ni siquiera campesinos: son habitantes de las ciudades”, bromea, arriesgándose a hacer añicos el mito. Este músico recuerda que lo esencial de las composiciones para este instrumento data de la segunda mitad del siglo XX. “Hace 200 años, el antepasado de la trompa alpina se tocaba en todo el mundo. Los campesinos soplaban en una raíz o un

cuerno para llamar al ganado al final del día. La trompa que conocemos hoy —esa que apasiona a los japoneses, que también la tocan— empezó a fabricarse en el siglo XIX, cuando los nacionalismos apoyaban el folklore por razones políticas”.

“Smoke on the Water” con la trompa alpina

Como sea, el sonido de la trompa alpina “evoca el imaginario alpino”, observa Laurent Aubert, Director de los Talleres de Etnomusicología, en Ginebra. “Escuchándola, uno se siente en las praderas del Grütli y todos los suizos, incluso los ginebrinos, la asocian a los Alpes”. Muchos músicos suizos juegan con ese vínculo afectivo, como Eliana Burki, a quien descubrimos en los archivos de la RTS tocando “Smoke on the Water” en Grindelwald. Burki, natural de Soleura, ha dado la vuelta al mundo con su trompa alpina modificada a modo de trompeta. Esta hermosa chica, que empezó a tocar este instrumento a los seis años y afirma que odiaba actuar con traje folklórico, publica hoy sus álbumes con la productora americana Surf Dog y toca en un grupo cuyo nombre enfatiza la vinculación al mito: I Alpinisti. “El sonido de la trompa alpina es único en el mundo”, afirma.

En Château-d’Oex, los músicos del grupo Sonalp, fundado en 1999, han incluido, asimismo, la trompa alpina en su repertorio, tras sus inicios en un nuevo género: la World Music suiza. Al principio, este grupo incorporó a sus instrumentos un didgeridoo. “Para nosotros era un forma de traer Oceanía a nuestra música”, explica Guillaume Wahli, violinista. A continua-

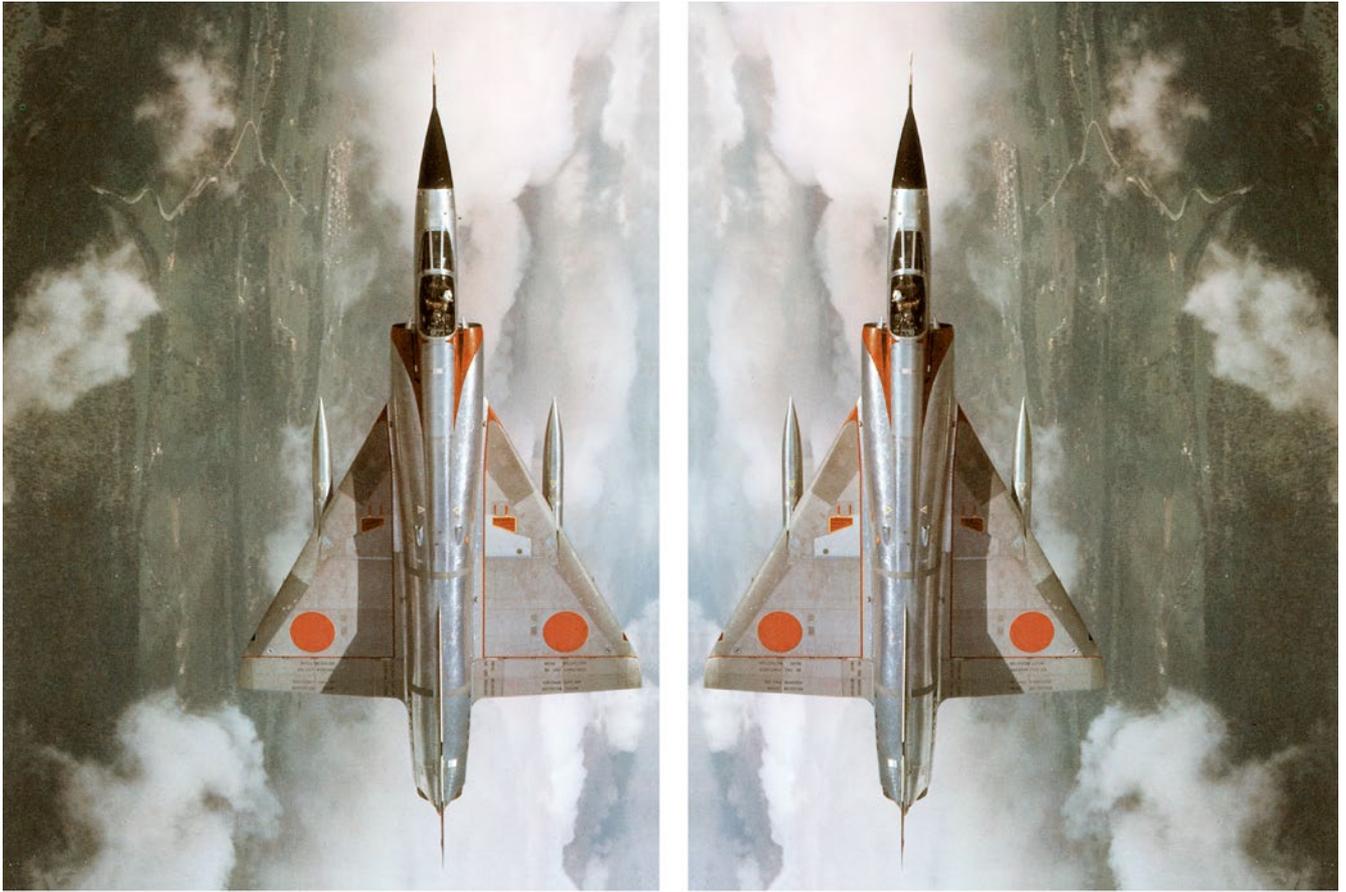
ción añadieron una trompa alpina modificada, dotada de una serie de boquillas para facilitar la interpretación. El grupo está ahora grabando su cuarto CD, que otorgará un papel prominente a la trompa alpina tradicional. Este músico de Sonalp reivindica asimismo “la fortísima identidad del sonido, asociado a Suiza”, sin por ello negar la dificultad de tocar la trompa, debido a las limitaciones naturales de este instrumento.

“La trompa es una voz sin palabras”

De hecho, las limitaciones de la trompa alpina constituyen su fuerza y su interés, opina Balthasar Streiff. “Es un instrumento sencillo que exige una enorme inventiva y no se parece a ningún otro.” Este basiliense de adopción aprecia la trompa por su particular sonoridad, intentando dejar de lado el aspecto de la identidad, es decir, la cursilería que se le suele asociar. “La trompa posee una bella resonancia en las calles de las ciudades. Si uno la toca en el bosque, la gente se acerca, incluso los animales vienen a escuchar. Transmite muchas emociones y funciona como una voz sin palabras”.

El trompetista de jazz de la Suiza central, Hans Kennel, fue el primero en incluirla en un repertorio moderno. “En aquella época era revolucionario”, recuerda el musicólogo Laurent Aubert, quien invitó en 2013 a los dos músicos a participar en un evento dedicado a las músicas de los Alpes y a sus nuevas tendencias evolutivas.

STÉPHANE HERZOG ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”.



Serie de fotografías «Asynchron, Episoden zur Nukleartechnologie I-X», 2013, «Asynschron I, Rote Mirage (1958)». Country Gallery Luciano Fasciati, Coira

Jules Spinatsch, el fotógrafo que desconfía de los clichés

Este fotógrafo grisonés consagra su carrera a cuestionar la producción y la lectura de las imágenes. En el Foro de Davos volvió la cámara de vigilancia hacia los vigilantes. En los Alpes, confronta el mito alpino con la era del “fun park”. Retrato.

STÉPHANE HERZOG

No hay que dejarse instrumentalizar por las imágenes, ni hay que manipular a quien mira una foto: éste podría ser un lema del fotógrafo grisonés Jules Spinatsch, para quien la calidad de una foto se mide por su ambigüedad. “No quiero que me digan lo que debería ver exactamente en una imagen, ni siquiera lo que *no* debería ver en ella; esto es para mí un insulto”, dice.

Lo encontramos sentado en la terraza del restaurante Fédéral, justo frente al palacio del mismo nombre. Este mes de mayo, el zuriqués de adopción ha venido a participar en la convocatoria de un concurso para decorar la larga sala oblicua situada bajo el “Sa-

lón de los pasos perdidos”, donde se encuentran los mandatarios, los “lobistas” y los periodistas. “Es la primera vez que invitan al arte contemporáneo al Palacio Federal”, dice el fotógrafo muy satisfecho, y aprovecha la ocasión para burlarse de una historia de palmeras que fueron retiradas del Salón de los pasos perdidos a petición de los parlamentarios de la UDC, que aducían que esas plantas no eran suizas.

Ironía y distanciamiento

La ironía y el distanciamiento gracias a la perspectiva son dos de los recursos de Jules Spinatsch, quien conjuga en su trabajo la precisión de un ingeniero y

el desconfiado análisis de un periodista. En *Temporary Discomfort*, premiado en 2005, en Arles, como el mejor libro de fotografía documental, Jules Spinatsch exploró la política desde el punto de vista de la vigilancia. Para realizar este vasto estudio, asistió sucesivamente a las cumbres de los G8 en Génova y Evian, a la edición neoyorquina del Foro Económico de Davos en 2002 – evento desplazado a esta ciudad en homenaje a las víctimas de los atentados del 11 de septiembre de 2001– y al Foro Económico de Davos en 2003.

La parte alpina de este ensayo fotográfico se desarrolla en la ciudad de Davos, blindada frente a los altermundistas, donde se sigue un plan elabo-

rado por Peter Arbenz, ex “Sr. Asilo”, quien había preconizado la creación de espacios de diálogo con los anti FEM. Jules Spinatsch zigzaguea entre los cinco hoteles de lujo de esta ciudad de altitud y retrata chóferes y guardaespaldas. Instalado en las pistas de la estación de esquí con un objetivo de 1200 mm, fotografía el Centro de Congresos de Davos, epicentro del Foro. En otros casos se sitúa a una distancia media del objeto y fotografía elementos de la ciudad sobre un trípode. “Estas imágenes no son más auténticas que otras; pero ofrecen tres perspectivas, y por tanto tres visiones de una misma cosa, lo que aporta profundidad y permite no ser instrumentalizado por la policía ni los altermundistas”, dice el artista.

“Una imagen no vale nada sin contexto”

En las fotografías nocturnas de la estación de esquí se descubren lugares iluminados por los proyectores: chalets de madera, una pista de esquí de fondo, así como el Centro de Congresos. En este contexto de vigilancia, la luz vuelve sospechosos incluso a los elementos más anodinos. “Una imagen por sí sola no vale nada, se necesita un contexto, un público, una leyenda”, subraya este artista de 52 años, quien cita como ejemplo el famoso cliché de Robert Capa tomado durante el Desembarco de Normandía. “El acceso al negativo no está disponible. Pero si uno se diera cuenta de que tenía la misma imagen tres veces en la película, ya no habría un momento decisivo. El momento que cuenta sería aquel en que el fotógrafo presiona el obturador”, dice Spinatsch.

De la época de su aprendizaje en Davos en una empresa de reparación de radios y televisores y de sus estudios en la Escuela de Ingeniería en Buchs, este hombre conserva un gusto marcado por la técnica, que utiliza para cuestionar la fotografía. Explorar

un campo visual durante horas para capturar imágenes de forma continuada es el sistema que utiliza en varios lugares, comenzando por el Foro de Davos. En una de esas imágenes panorámicas se registraron 1 740 fotos, realizadas de las 13: 56 h a las 17: 15 h, el 25 de enero de 2003. De ellas se desprende una profunda calma. Resulta que la tarde en cuestión debería haber habido una manifestación altermundista en este lugar. De hecho, la mayoría de los manifestantes fueron bloqueados en la estación de ferrocarril de Küblis por miembros del Black Bloc. En una de esas fotos aparece un hombre solitario portando una pancarta.

10 008 imágenes para evocar el baile de la Ópera de Viena

¿Qué nos dice esta panorámica? Habría bastado que esta persona pasara unos segundos más tarde para que toda la escena careciera de manifestantes. “La cámara sigue su propio ritmo. Es una mezcla entre controlar y no controlar lo que pasa. Cada imagen es documental y precisa, pero lo que ocurre allí se debe al azar. Por eso tratar de interpretarla es mera especulación”, concluye. Spinatsch retomó esta idea para evocar una velada emblemática de la vida vienesa, el baile de la Ópera, de donde sacó 71 fotos –de las 10 008 que tomó de la noche a la mañana–, cuya belleza se ve realizada por su índole aleatoria.

Otro trabajo de larga duración es una serie de seis capítulos dedicada a la energía nuclear, llamada “Asynchronus I-X”. Una de las partes se desarrolló en la central nuclear austriaca de Zwentendorf, cuya puesta en marcha se detuvo en 1978, cuando estaba lista para empezar a funcionar. El artista hizo descender una cámara dentro del reactor, exactamente en veinte minutos, realizando a través de la imagen lo que habría debido ser el recorrido del combustible nuclear. Otro

tema de esta serie es la iconografía en torno a los Mirages, esos jets de combate que el ejército suizo quería acondicionar para transportar bombas atómicas hasta Moscú. El objetivo de sus imágenes es “desinterpretar el material didáctico original, sus fotos, sus presentaciones, utilizados para promover la tecnología nuclear”.

En *Snow Management Complex*, publicado en 2014, el artista suizo explora la montaña iluminada por pisanieves y muestra la geografía modificada por los lagos artificiales, necesarios para los cañones de nieve. Allí, los Alpes se han convertido en un parque de atracciones. En el mismo libro, propone una selección de postales impresas a partir de 1897, año de la consagración del nacimiento de los deportes de nieve y la utilización de postales para promover estos destinos. ¿Es un nostálgico? “No tengo intención



Jules Spinatsch nació en Davos en 1964. Estudió en el ICP de Nueva York en 1993/1994. El libro de fotografía documental *Temporary Discomfort* fue galardonado en Arles en 2005. Diez años después, en 2015, el Photo Festival Mannheim/Ludwigsburg/Heidelberg le ofreció siete espacios de exposición.

de juzgar”, dice. De niño, Jules Spinatsch vivía encaramado a 2 590 metros de altitud, en el restaurante panorámico Jakobshorn que dirigían sus padres. “Por la noche pegaba la nariz a los cristales del restaurante y miraba las luces de Davos que centelleaban en la oscuridad nocturna”, recuerda. Quizá fuera durante esos momentos de soledad cuando aquel chico empezó a forjar su gusto por la visión fotográfica marcada por la distancia.

“¿Por qué deberíamos los suizos ser distintos a los rusos?”

Antes de los Juegos Olímpicos, el dopaje vuelve a estar en el punto de mira. La disciplina más afectada es el atletismo ruso. Pero ¿en qué medida afecta esto también a los atletas suizos? ¿Estamos por encima de toda sospecha? A continuación, una entrevista con Marco Steiner, Director Adjunto de Antidoping Schweiz (Antidopaje Suiza).

ENTREVISTA: BENJAMIN STEFFEN

“Panorama Suizo”: Señor Steiner, en una escala del 1 al 6, ¿qué envergadura alcanza el problema del dopaje en Suiza? El 6 corresponde a un nivel significativo.

Marco Steiner: No lo sé exactamente. A ojo de buen cubero diría que 4.

¿Por qué?

Es un hecho que no realizamos suficientes controles como para poder sacar una conclusión definitiva. Con un presupuesto de unos escasos cinco millones de francos, hacemos aproximadamente unos 2 000 controles al año. Baste con tomar el ejemplo del fútbol: diez equipos de la Super Liga con un promedio de 25 jugadores por equipo, dan como resultado 250 jugadores. 2 000 dividido por 250 equivaldría a ocho controles por cabeza y año, e incluso esto sería insuficiente para emitir un juicio concluyente. Además, no se habría controlado a los demás deportistas, sólo a los futbolistas. En el mejor de los casos, esto tendría un efecto disuasorio...

En la actualidad están suspendidos 15 deportistas, entre ellos una mujer; pero ninguno de ellos es famoso. ¿Significa esto que ningún deportista conocido se dopa?

No, pero habría que ver las cosas más de cerca. Tenemos un número relativamente alto de casos pendientes que conciernen a atletas relativamente conocidos. Contamos con un nuevo sistema. Es ahora un fiscal el que se ocupa de los resultados positivos de los análisis. Nosotros interponemos una denuncia y esperamos que se lleve a cabo un registro domiciliario o que se ha-

gan escuchas telefónicas. Este procedimiento tiene dos consecuencias para nosotros: en primer lugar, tenemos que guardar absoluto silencio, ya que de lo contrario no nos apoyará ningún fiscal más. En segundo lugar, un fiscal tiene otros 300 expedientes más sobre el escritorio, muchos de ellos al menos de igual importancia.

¿Podría producirse en Suiza un caso similar al del atletismo ruso, en el que hay pruebas de un dopaje sistemático a gran escala?

Es necesario diferenciar. El hecho de que laboratorios y asociaciones colaboren en el dopaje, que atletas intenten sobornar a alguien, que una asociación o federación trabaje en contra de las autoridades de control –naturalmente, todo esto también puede ocurrir en nuestro país–. ¿Por qué no? ¿Por qué deberíamos los suizos ser distintos a los rusos? La gran diferencia radica, probablemente, en la participación estatal. Creo que en Suiza vivimos en un sistema democrático y constitucional tan consolidado que podemos contar con que los servicios secretos no intervengan en el asunto para manipular alguna muestra, y que la Oficina Federal del Deporte no trabaje en nuestra contra. Además, el deporte en Suiza no juega un papel tan importante como para que esto suceda.

En principio, hasta usted mismo podría estar involucrado, ¿y nadie se daría cuenta?

Cuando hablo de asociaciones, no me excluyo a mí mismo, ni a *Antidoping Schweiz*. Sí... ¿por qué no yo mismo? ¿Por qué no un laboratorio? ¿Por qué no otro colega de *Antidoping Schweiz*? Es

absolutamente posible. Pero no creo que en Suiza exista una voluntad política generalizada de crear condiciones similares a las de Rusia.

¿A quién se controla en Suiza?

Sólo a los atletas que disponen de una licencia, forman parte de un club o participan en campeonatos. Un culturista de un gimnasio, que quizá use sustancias prohibidas para aumentar su musculatura, no tiene en principio nada que ver con nosotros. Todo lo demás es cuestión de nivel: en teoría, hasta un jugador de la quinta liga podría ser controlado. A partir de la primera división realmente hay que contar con un control en casos aislados. En la Super Liga intentamos realizar tests de forma muy selectiva. Esto rige para todos los deportes: cuanto más éxito tiene un atleta, mayor es la probabilidad de que sea controlado.

¿Cómo se distribuyen los controles entre los tipos de deportes?

Nos guiamos por un catálogo con varios criterios como “riesgo inherente de dopaje”, grandes eventos, riesgo fisiológico. Y también recurrimos a encuestas relacionadas con la popularidad. Es un cálculo bastante complejo que conduce a una cantidad determinada de controles por asociación y año.

Pero estos criterios conducen a que en una disciplina menos controlada los deportistas puedan doparse con menos supervisiones y con menos probabilidad de ser descubiertos.

Es así y no hay más que decir. Cada control que realizamos –por ejemplo, a un ciclista profesional– significa un control menos en otra disciplina. Pero



nuestros promotores esperan que cubramos en mayor o menor medida la totalidad del deporte de competición suizo.

¿Y de dónde proviene el dinero para ello?

Unos escasos dos tercios provienen de la Oficina Federal del Deporte, un tercio de Swiss Olympic, es decir, indirectamente de las asociaciones que controlamos –pero eso es otro asunto–. El resto lo generamos nosotros mediante controles que vendemos en eventos en los que, de no ser por nosotros, no habría ningún control. A esto se suman impuestos procedentes de procesos contencioso-administrativos por paquetes interceptados en la aduana.

¿Qué significa “eso es otro asunto”? ¿Que Antidoping Schweiz debería gozar de mayor autonomía?

Sí, somos una fundación y nuestros estatutos definen lo que podemos y debemos hacer. Es bastante difícil que la Oficina Federal del Deporte y Swiss Olympic condicionen sus pagos, porque en nuestros estatutos la autonomía figura como uno de los objetivos

de la fundación. Sin embargo, los promotores pueden sentirse en mayor o menor medida motivados a realizar realmente los pagos o a aumentarlos. Por tanto, una autonomía total es utópica. Sólo podría lograrse mediante un capital de la fundación lo suficientemente grande como para financiar la fundación sólo con los intereses.

¿Está seguro de que no faltan aún muchos métodos de dopaje por descubrir y de que no se han quedado rezagados en sus métodos de detección?

Sí, no cabe duda de que nos hemos quedado rezagados en nuestros métodos de detección, considerando las posibilidades actuales de dopaje. Incluso sabemos que las hay, pero no podemos demostrarlo. Además, existen muchas sustancias bastante populares que no están prohibidas, al igual que sustancias difíciles de detectar, como por ejemplo las hormonas del crecimiento.

¿Entonces usted no descarta que en el ciclismo, por ejemplo, siga habiendo un número relativamente alto de deportistas que se dopan?



En Suiza hay actualmente 15 deportistas suspendidos por dopaje: 14 hombres y una mujer.

Sí, tiene usted mucha razón, y creo incluso que las cosas deberían de decirse de manera aún más abrupta. Pero eso coincide con mi afirmación de que “simplemente no lo sabemos”.

En su opinión ¿qué credibilidad tienen los Juegos Olímpicos?

Las competiciones son probablemente relativamente limpias –aunque lo de la preparación es otro asunto–. Pero también es posible que me equivoque al respecto. Cuando el Comité Olímpico ordena análisis *a posteriori*, a menudo salen positivos. Por eso, la afirmación general de que nadie es tan tonto como para ir dopado a una competición, simplemente no es cierta.

¿Cree usted que una vez más será necesario revisar las clasificaciones después de las Olimpiadas de Verano de Río de Janeiro?

Sí, pero parece ser que en muchos países el dopaje no es tan sistemático como en Rusia.

¿Dónde, por ejemplo?

EE. UU. dispone de un número de atletas similar al de Rusia; y este país tenía, al menos durante la Guerra Fría, una visión política del deporte muy parecida. Pero si nos fijamos en el trabajo de la agencia antidopaje estadounidense *Usada*, si observamos sus cuotas, su número de resultados positivos y su actuación implacable incluso en casos relativamente benignos de dopaje –aunque hay que decir que también en Estados Unidos se llevan a cabo demasiado pocos controles– cabe esperar que los países que hacen correctamente su trabajo logren un buen efecto disuasorio. Y a pesar de lo que dije anteriormente, por mi parte cuento a Suiza entre estos países.

www.antidoping.ch

BENJAMIN STEFFEN ES REDACTOR DE DEPORTES DEL DIARIO “NEUE ZÜRCHER ZEITUNG”.

Zúrich, punto de partida hacia el mundo

Con sus fructíferas estancias literarias en París, Portugal, Brasil y Los Ángeles, Hugo Loetscher fue el único autor auténticamente internacional de su generación.

CHARLES LINSMAYER

En realidad, Hugo Loetscher quería ser misionero, ya que su familia, obrera, zuriquesa, católica, en el seno de la que nació el 22 de diciembre de 1929, procedía de la localidad lucernesa de Escholzmatt, una región en la que, como escribiría más tarde, "las mujeres tienen la temperatura de las vacas y donde es habitual perder la virginidad en un establo". Este zuriqués de segunda generación no llegó a ser ni agricultor ni misionero, sino que partiendo de su barrio proletario de Aussersihl conquistó, a través del bachillerato y la universidad, ese Zúrich urbano para el que seguiría siendo, hasta su tardío tomo de ensayos "Lesen statt Klettern", un brillante narrador y ensayista, con cierta inclinación por lo grotesco y una gran autoironía.

Buena prueba de ello es su primera novela, "Abwässer", de 1963, en la que somete a Zúrich a una especie de exorcismo: transformada en un anónimo sistema kafkiano, la ciudad se convierte en un lugar de fanfarronería ideológica, totalmente desconectado de la realidad más elemental. Y si "Abwässer" es un libro ecológico *avant la lettre*, "Die Kranzflechterin", de 1964, es el retrato nada sentimental de una proletaria zuriquesa, que anticipa importantes facetas de la literatura de emancipación femenina. "Noah", de 1967, conduce a la euforia del bienestar hacia el más estrepitoso fracaso, mientras que "Der Immune", de 1975, muestra, a través del ejemplo de su principal protagonista, las estrategias de inmunización que tuvo que desarrollar un intelectual ilustrado para poder superar incólume el segundo tercio del siglo XX.

"No tengo raíces"

Cuando le preguntaban por sus raíces, Loetscher solía contestar: "No tengo raíces; tengo pies para marcharme". Con lo que demostraba que para él la patria siempre era la base y el punto de partida hacia el mundo. Una estancia que ejerció sobre él una influencia decisiva, fue la que realizó entre 1950 y 1951 en París, donde estudió para su tesis de doctorado a Valéry, Gide, Sartre, Camus, pero también a Zola y Voltaire. "Francia ha despertado mi sensibilidad" declaró en 1963, y, efectivamente, a ese literato elegante y cosmopolita con su sempiterno cigarrillo se le notó hasta el final la influencia de la escuela parisina.

Después de ser declarado persona non grata en Portugal, por una película sobre el dictador Salazar, en 1965 llegó

a Brasil, país que se convirtió en su auténtico gran amor y donde realizó un total de trece estancias de variable duración. Allí fue donde escribió sus reportajes, aún actuales, que se publicaron en 2016 en el volumen póstumo "Das Entdecken erfinden". Allí se inspiró para escribir libros como el relato "Wunderwelt", de 1979, en el que se vale de procedimientos literarios para devolverle la vida a una niña encontrada muerta –y es que a Loetscher le interesaba sobre todo el Brasil pobre, proletario y campesino, y mucho menos el esplendor de Río de Janeiro. Sin embargo, esto no le impidió, en otra de sus obras, dedicar un homenaje a una gran urbe: "Herbst in der Grossen Orange", libro vertiginoso sobre América escrito en los años 1979/80, durante su estancia como docente de poesía en Los Ángeles. Pocos días después de su muerte ocurrida el 18 de agosto de 2009, se publicó "War meine Zeit meine Zeit", obra elocuente y talentosa en la que Loetscher relata su vida, haciéndola discurrir por los ríos del mundo. Esta obra constituye un testimonio más de la forma tan brillante en que este gran viajero suizo fue el único autor verdaderamente internacional de su generación.

BIBLIOGRAFÍA: Las obras de Hugo Loetscher están disponibles en alemán en la editorial Diogenes, de Zúrich.

CHARLES LINSMAYER ES ESPECIALISTA EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÜRICH.



Foto: Yvonne Bühler

"Viví en una época que tomó conciencia de que debemos preocuparnos por tener suficiente aire para respirar. El clima ya no es un elemento dado, sino determinado por nosotros. Me enteré de la existencia del Rheobatrachus cuando ya estaba extinto, y al parecer también depende de mí si un rinoceronte vive en Sumatra junto a los ríos ... Como prehistoriador ¿debería ser cocreador de un mundo que creamos salvándolo?"
(Extracto de: "War meine Zeit meine Zeit", Diogenes, Zúrich, 2009)

Campamento de invierno para niños/as de 8 a 14 años

Tanto los esquiadores como los que practican el snowboard, principiantes o avanzados: los niños suizos residentes en el extranjero, de 8 a 14 años, lo pasarán muy bien en nuestro campamento de invierno.

Campamento de invierno en Sedrun (GR):

Fecha: Del miércoles 28 de diciembre de 2016 al viernes 6 de enero de 2017

Número de participantes: 42

Precio: CHF 900 (contribución a los gastos del campamento)

Alquiler de esquíes/snowboard: CHF 150, aproximadamente.

Fecha límite de inscripción: 15 de octubre de 2016

Inscripción

A partir del 15 de septiembre de 2016 encontrará en <http://sjas.ch/de/ferienlager/> información detallada sobre el campamento de invierno, así como el formulario de inscripción. En casos justificados se otorgarán descuentos. En el formulario de inscripción se puede solicitar el correspondiente formulario. Previa solicitud, también podemos enviarle por correo nuestro folleto informativo.

Información:

Fundación para los niños suizos en el extranjero (FNSE)

Alpenstrasse 26

3006 Berna, SUIZA

Teléfono: +41 31 356 61 16, Fax +41 31 356 61 01

E-mail: info@sjas.ch

www.sjas.ch

¡Gratis al Juskila!

Del 1.º al 8 de enero de 2017, 600 niños/as de 13 a 14 años podrán pasar una semana de deportes de invierno gratis en Lenk, Oberland bernés, ¡y ésta es ya la edición n.º 76! De los 600 que participen en el sorteo, 25 serán suizos residentes en el extranjero.

Cuando, el 1.º de enero de 2017, 600 chicos y chicas de edades comprendidas entre los 13 y 14 años viajen a Lenken, en el valle del Simmen, en un tren especial, procedentes de todas las partes de Suiza, comenzará un nuevo capítulo de Juskila. Ya por 76.ª vez, tanto Swiss-Ski como sus socios invitan al mayor campamento de deportes de invierno en Suiza. Esta vez les toca a los niños y niñas nacidos/as en 2002 y 2003.

Quien quiera participar en el campamento de esquí para jóvenes (Juskila) tiene que poder comunicarse al menos en una de las tres lenguas nacionales principales de Suiza (alemán, francés o italiano). Se sortearán las plazas del campamento. El premio comprende la participación en el campamento, incluida la enseñanza de deportes de nieve, la alimentación y el alojamiento. La organización y la financiación del viaje de ida y de vuelta corren por cuenta de los padres. Los nombres de los 25 niños suizos residentes en el extranjero que hayan ganado una plaza se darán a conocer a finales de septiembre.

Talón para el sorteo: JUSKILA Lenk (del 1 al 8 de enero de 2017)

Se ruega rellenar en letras de imprenta legibles.

Nombre(s): _____ Apellido(s): _____

Calle: _____

Distrito postal _____ localidad: _____

País: _____ Fecha de nacimiento: _____

Nombre y apellido(s) de padres o tutores: _____

Niña Niño

Lugar de origen en Suiza (véase el pasaporte / el DNI): _____

E-mail de los padres: _____

Teléfono de los padres: _____

Tipo de deporte: Esquí alpino Esquí de fondo Snowboard

¡Marcar sólo una casilla! Tras el sorteo ya no es posible cambiar el tipo de deporte.

Idioma del niño/de la niña: Alemán Francés Italiano

Firma de los padres o tutores: _____

Firma del niño/de la niña: _____

Se ruega enviar el talón con una copia del pasaporte suizo del padre o la madre del niño/de la niña hasta el 15 de septiembre de 2016 (fecha de recepción) a la:

Fundación para los niños suizos en el extranjero (FNSE), Alpenstrasse 26, 3006 Berna, SUIZA

Información:

Fundación para los niños suizos en el extranjero (FNSE),

Tel. +41 31 356 61 16, Fax +41 31 356 61 01

info@sjas.ch, www.sjas.ch



Stiftung für junge Auslandschweizer
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero
Fundaziun per giuvenis svizzers a l'ester

AVISO LEGAL:
"Panorama Suizo", la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 42º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400.000 ejemplares (incluidos 165.000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor.

DIRECCIÓN EDITORIAL: Marko Lehtinen (LEH), jefe de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas "news.admin.ch". Relaciones con los Suizos del extranjero/DFAE, 3003 Berna, Suiza.
TRADUCCIÓN: CLS Communication AG
DISEÑO: Joseph Haas, Zürich
IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: revue@daso.ch. PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 15.06.2016

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.





Formación dual – aprendizaje en Suiza

Nuestro Presidente de la Confederación, Johann Schneider-Ammann, habla una y otra vez del éxito del sistema dual de formación en Suiza: “Gracias a su pragmatismo y su flexibilidad, permite a los jóvenes realizar una formación de excelente calidad, lo que contribuye decisivamente a las bajas tasas de desempleo juvenil en nuestro país. La formación profesional, basada en el compromiso y el esfuerzo empresarial voluntario, despierta cada vez mayor interés a nivel internacional”.

El aprendizaje profesional, llamado formación dual, se lleva a cabo en dos lugares: una empresa y la escuela de formación profesional; suele durar entre tres y cuatro años. Existen sistemas de formación profesional similares en Alemania y Austria. En Suiza, el aprendizaje es el tipo de formación más común después de la escolaridad obligatoria. Casi dos tercios de los jóvenes optan por esta posibilidad. Existe una amplia gama de aprendizajes (200) reconocidos por la Secretaría de Estado para Formación, Investigación e Innovación (SEFII) entre los cuales se puede elegir el más adecuado y adquirir así los conocimientos necesarios para ejercer una actividad profesional. Tras la formación y el examen final para obtener el diploma federal de capacitación (DFC), los jóvenes se encuentran debidamente preparados para incorporarse al mundo laboral. Existen numerosas posibilidades de formación y cursos de perfeccionamiento, por ejemplo el bachillerato profesional y los subsiguientes estudios en una Universidad de Ciencias Aplicadas. Con cualificaciones adicionales también es posible ingresar a una universidad.

Obviamente, lo más difícil es empezar. Los jóvenes deben informarse para que puedan definir sus intereses, así como la formación profesional que mejor les conviene. Después deben solicitar personalmente un puesto de aprendizaje, lo cual no siempre resulta sencillo para los jóvenes suizos en el extranjero. Durante el aprendizaje, perciben un modesto salario. No obstante, si surgen problemas financieros debido a que los padres no están en condiciones de sufragar los gastos de formación, pueden solicitar una beca. Los suizos residentes en el extranjero que hacen su formación en Suiza y, al no vivir con sus padres, tienen por lo tanto más gastos, dependen a veces de este apoyo financiero de sus cantones de origen.

Quienes deseen solicitar una beca, tanto para llevar a cabo un aprendizaje como para realizar estudios universitarios, serán apoyados por *educationsuisse*, que además ofrece asesoramiento en colaboración con el centro de asesoramiento profesional, de estudios y carrera profesional BIZ de Berna-Mittelland.

Para mayor información sobre becas, asesoramiento profesional y consultas sobre todos los temas relacionados con la formación en Suiza, póngase en contacto con el personal de *educationsuisse* dirigiéndose a info@educationsuisse.ch. RUTH VON GUNTEN, EDUCATIONSUISSE



www.educationsuisse.ch

Ofertas del Servicio para Jóvenes

Sesión Juvenil Federal en Berna, del 10/11 al 13/11 de 2016

La sesión juvenil de este año, en la que participarán 200 jóvenes, tendrá lugar del 10/11 al 13/11 de 2016. Se han reservado varias plazas para los suizos residentes en el extranjero. Hemos preparado varios talleres en los que informaremos a los participantes sobre la evolución y los procesos de la política suiza, así como las posibilidades de participación.

Campamento de esquí en Año Nuevo para jóvenes en Valbella (GR), del 27/12 de 2016 al 6/1 de 2017

¡Un programa muy variado en las montañas de los Grisones! En este campamento dirigido por un competente grupo de monitores te esperan clases de esquí o de snowboard en pequeños grupos, un programa general con múltiples actividades y muchos nuevos amigos. Este programa ha sido diseñado para jóvenes de 15 a 18 años.

Campamento de deportes de invierno para adultos en Grächen (VS), del 27/12 de 2016 al 6/1 de 2017

Por primera vez organizamos un campamento de invierno para adultos, coincidiendo con las festividades del Año Nuevo, en el que suizos jóvenes (y jóvenes de espíritu) residentes en el extranjero (a partir de 18 años) podrán participar en Grächen, Valais.

Curso de alemán en Berna, del 9/1 al 20/1 de 2017

Cuatro clases por la mañana, actividades por la tarde, alojamiento con una familia de acogida. Profundiza tus conocimientos de una de las cuatro lenguas nacionales de Suiza. Además, tendrás la posibilidad de participar en un taller para empezar a aprender el dialecto suizo alemán.

Subvenciones

El Servicio para Jóvenes dispone de fondos para apoyar a los participantes que no cuenten con suficientes recursos financieros. El formulario de solicitud está disponible en youth@aso.ch.

Comienzo del plazo de inscripción

El plazo de inscripción para los campamentos de deportes de invierno comienza el 15 de septiembre de 2016. En nuestras páginas web www.aso.ch y www.swisscommunity.org, encontrarás mayor información sobre estas ofertas y para inscribirte en las mismas.

Ofertas de socios:

Schweizer Jugend Forscht (Jóvenes Investigadores Suizos):
<http://sjf.ch/nationaler-wettbewerb/nationaler-wettbewerb-2017/>

Easyvote (Votaciones en septiembre de 2016): <https://www.easyvote.ch>

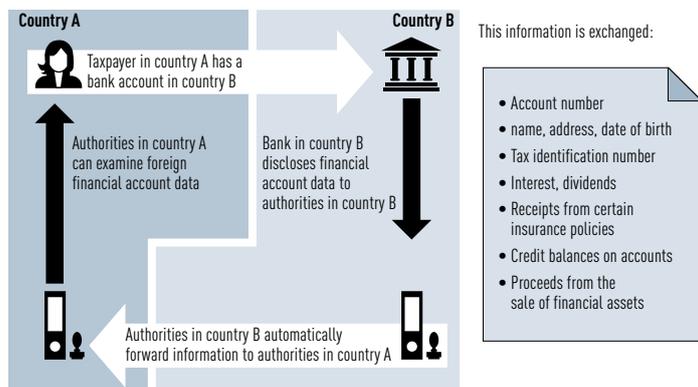
Intercambio automático de información (IAI): el nuevo mundo de la transparencia fiscal

Suiza se ha comprometido a implementar el estándar global para el Intercambio Automático de Información (IAI). Con ello, los suizos en el extranjero están sometidos a una mayor transparencia fiscal.

Hasta la fecha, unos cien países se han comprometido a implementar el estándar IAI. El objetivo de estas nuevas disposiciones es evitar la evasión de impuestos a nivel internacional. Ya en 2014 la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE) aprobó el estándar IAI, siendo Suiza uno de los países que contribuyeron a su elaboración. En nuestro país el IAI entrará en vigor a partir de 2017, para que pueda llevarse a cabo a partir de 2018 un primer intercambio de datos con una selección de países asociados.

El secreto bancario en el interior del país no resulta afectado por el IAI. No obstante, el IAI afecta a los suizos en el extranjero que tienen cuentas bancarias en Suiza. Esto significa que las autoridades suizas deben notificar a las autoridades extranjeras toda información relevante. Si, por ejemplo, un suizo residente en París tiene una cuenta en un banco suizo en Zúrich, dicho instituto bancario comunica los datos de la cuenta a la administración fiscal suiza. Esta, a su vez, transmite esa información a la autoridad fiscal francesa. El siguiente gráfico ilustra el funcionamiento del IAI:

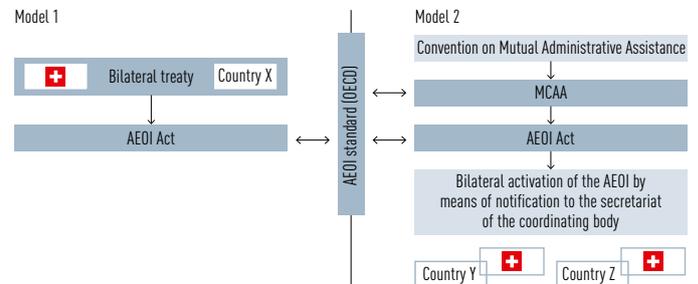
How the automatic exchange of information works



Dos tipos de implementación

El primer grupo de países (*early adopters*) intercambiará datos a partir de 2017, mientras que Suiza forma parte del segundo grupo de países e iniciará el intercambio en 2018. La implementación del IAI puede llevarse a cabo en todo caso según dos modelos. Una posibilidad es que la implementación esté regulada por acuerdos bilaterales entre Estados, y la otra es la aplicación del *Multilateral Competent Authority Agreement* (Acuerdo Multilateral entre Autoridades Competentes, MCAA), basado en un acuerdo entre el Consejo Europeo y la OCDE relativo a la asistencia administrativa mutua en asuntos fiscales. El MCAA prevé que los países signatarios activen en cada caso el IAI de forma bilateral (véase el gráfico).

The two models for AEOI implementation



El IAI con Estados asociados

Hasta la fecha, Suiza ha concertado acuerdos basados en el MCAA (modelo 2) con Australia, Jersey, Guernsey, la Isla de Man, Islandia, Noruega, Japón, Canadá y Corea del Sur. El Parlamento suizo ha aprobado ya la introducción del IAI con Australia, mientras que en el transcurso del año los acuerdos con los demás Estados se presentarán en la Asamblea Federal para su aprobación.

En mayo de 2015 Suiza y la UE firmaron un acuerdo para la introducción del IAI aplicable a la totalidad de los miembros de la UE y destinado a sustituir el acuerdo de imposición fiscal con la UE vigente desde el año 2005. Esto equivale al modelo 1 (véase el gráfico). El Parlamento ha aprobado el acuerdo. Como en el caso de los acuerdos IAI arriba mencionados, Suiza y la UE prevén registrar datos de cuentas bancarias a partir de 2017 e intercambiarlos a partir de 2018. Asimismo, Suiza se propone implementar el IAI con otros Estados.

Situación especial con EE. UU.

En el caso de los suizos en el extranjero residentes en EE. UU. no se aplicará el IAI, sino el acuerdo FATCA (*Foreign Account Tax Compliance Act* o Ley de Cumplimiento Fiscal de Cuentas Extranjeras) celebrado entre Suiza y EE. UU. Según este acuerdo, los institutos financieros suizos transmitirán, con la aprobación de los clientes concernidos, los datos bancarios directamente a la autoridad fiscal estadounidense. La Secretaría de Estado para Asuntos Financieros Internacionales (SIF) inició el año pasado negociaciones con EE. UU. sobre un nuevo acuerdo FATCA para que el intercambio de datos sea recíproco.

Regularización del pasado

Con el objeto de facilitar la transición hacia el IAI, muchos Estados ofrecen a los contribuyentes la posibilidad de realizar una declaración voluntaria. De esa forma se pueden regularizar los patrimonios hasta ahora no declarados y evitar o aminorar las sanciones. Las personas concernidas deberán ponerse en contacto con la autoridad fiscal competente de su país de residencia para obtener mayor información.

SECRETARÍA DE ESTADO PARA ASUNTOS FINANCIEROS INTERNACIONALES, SIF

Guichet unique: punto de contacto para preguntas y solicitudes

El Departamento Federal de Asuntos Exteriores ha ampliado sus servicios para los suizos en el extranjero y puesto a su disposición un nuevo punto de contacto central. A través de este *Guichet unique* los ciudadanos, las instituciones y las empresas en el extranjero pueden recibir información y asesoramiento de forma rápida y confiable.

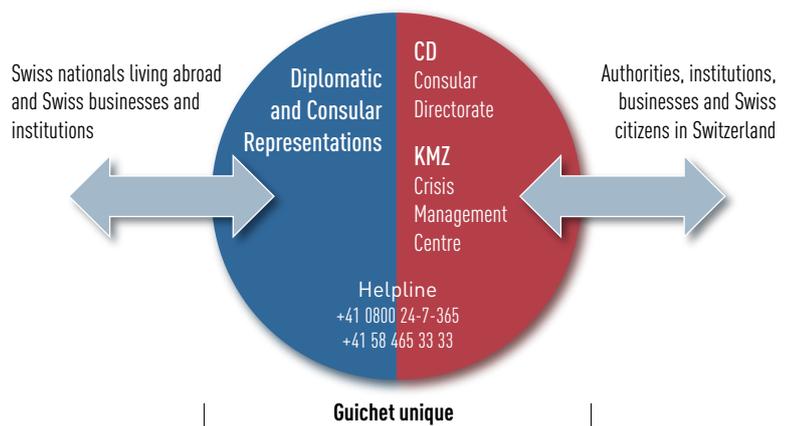
PETER ZIMMERLI

El cantón Neuenburg ha servido de ejemplo. Desde hace once años opera con éxito un *Guichet unique* que goza de gran popularidad, ya que facilita considerablemente las tareas administrativas. Aunque no es obligatorio el uso de este punto de contacto central, la idea de ofrecer servicios prescindiendo por completo de documentos impresos ha convencido a la mayor parte de los habitantes de este cantón. Se espera que el *Guichet unique* del Departamento Federal de Asuntos Exteriores tenga una acogida igual de buena entre los suizos en el extranjero, si bien, debido a las diferentes necesidades a cubrir, tiene una estructura totalmente diferente y persigue objetivos adicionales. Así, no apunta sólo a proporcionar servicios sin necesidad de documentos impresos, sino también a ofrecer un acceso fácil a distintos tipos de información.

Debido a la creciente movilidad y a la cada vez mayor complejidad de las preguntas, la Federación se ha dado cuenta de la necesidad de una colaboración más estrecha entre las distintas instancias administrativas. Por esta razón, el Departamento Federal de Asuntos Exteriores creó la Dirección Consular en el año 2011. Esta Dirección, que agrupa diversos servicios esenciales, ofrece prestaciones reservadas a la comunidad suiza en el extranjero y sus instituciones. La Dirección Consular

concentra así los servicios consulares definidos por el Departamento Federal de Asuntos Exteriores, con el objeto de satisfacer las necesidades específicas de sus clientes y ofrecerles un servicio público óptimo. Opera una línea de asistencia disponible las 24 horas del día, los 365 días del año. Además, ha asumido el servicio de ayuda social para los suizos en el extranjero de la Oficina

que no son competencia de la Dirección Consular: desde el Seguro de Vejez y Supervivencia, la formación profesional, el servicio militar, los impuestos y el derecho a voto hasta el estado civil, nuestros compatriotas en el extranjero tienen preguntas sobre los más diversos temas directamente relacionados con Suiza. Preguntas que, en muchos casos, sólo pueden ser respondidas de forma fide-



Federal de Justicia, así como el servicio de asesoramiento para emigración de la Secretaría de Estado de Migración.

Mediante la labor concertada de las representaciones en el extranjero, la línea de asistencia y la Dirección Consular, el Departamento Federal de Asuntos Exteriores ha creado una plataforma que brinda a los suizos en el extranjero y en Suiza, así como a las oficinas públicas municipales, cantonales y federales, información confiable sobre distintos temas relacionados con los suizos en el extranjero. Esto incluye también temas

dina por especialistas. Sin embargo, resulta a menudo difícil acceder a estos especialistas desde el extranjero, con frecuencia debido a la simple diferencia horaria. Además, no siempre está claro desde el principio cuál es la persona competente en cada caso.

Es aquí donde entra en juego el *Guichet unique*: los suizos en el extranjero pueden exponer sus inquietudes a la representación suiza de su lugar de domicilio, o bien a la línea de asistencia del Departamento Federal de Asuntos Exteriores. Esto se puede hacer por vía te-

HELPLINE DFAE

☎ Suiza +41 800 24 7 365
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33
 E-Mail: helpline@eda.admin.ch
 Skype: [helpline-eda](https://www.skype.com/name/helpline-eda)

Consejos para viajes

www.eda.admin.ch/reisehinweise
 ☎ Suiza +41 800 24 7 365
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33
www.twitter.com/travel_edadfae

itineris

Inscripción en línea para los suizos que viajan al extranjero
www.dfae.admin.ch/itineris



Planificar bien.
Viajar bien.

App disponible de forma gratuita para iOS y Android

léfonica o por correo (postal o electrónico). La mayoría de las preguntas son respondidas directamente por los empleados de la representación o de la línea de asistencia. Las preguntas más complejas se traspasan a las oficinas especializadas para que sean respondidas. Así, el *Guichet unique* funge como punto de contacto central.

El *Guichet unique* juega un papel clave para asegurar una política coherente e integral a favor de todos los suizos en el extranjero y prestar servicios adecuados a sus clientes. Facilita a los ciudadanos suizos, al igual que a las empresas e instituciones en el extranjero, el contacto con las autoridades suizas en todos los ámbitos. De esta manera la Federación tiene en cuenta la creciente movilidad y satisface las necesidades específicas de los suizos residentes en el extranjero.

Aunque los nuevos instrumentos permiten a la Federación hacer frente a los desafíos actuales, será preciso consolidarlos y ampliarlos en los próximos años. Con la introducción de la ventanilla virtual (acerca de la cual les brindamos información en nuestro número de abril), la Federación ha dado un primer paso hacia un consulado libre de documentos impresos. Con el *Guichet unique* y la ventanilla virtual, el Departamento Federal de Asuntos Exteriores ofrece medios modernos para acceder con mayor facilidad a la información y los servicios. No obstante, con esto no se pretende eliminar el contacto humano. Nuestros empleados en el extranjero continuarán estando a su disposición en la ventanilla de su embajada o consulado general.

PETER ZIMMERLI ES DELEGADO PARA RELACIONES CON LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO

Responsable de los Comunicados Oficiales del DFAE:
Peter Zimmerli, Relaciones con los Suizos en el Extranjero
Bundesgasse 32, 3003 Berna, Suiza
Teléfono: +41 800 24-7-365 o +41 58 465-33-33
www.eda.admin.ch / E-Mail: helpline@eda.admin.ch

Publicaciones

Politorbis 62 y 63

En el año 2016 se celebran dos aniversarios: los 100 años de existencia de la OSE y los 50 años del mandato constitucional confiado a la Federación para que fortalezca los lazos de los suizos residentes en el extranjero entre sí y con su patria. Éste es un motivo suficiente para que el Departamento Federal de Asuntos Exteriores dedique una publicación a los suizos en el extranjero.

Gracias a su colaboración de muchos años con varias instituciones privadas, la Federación ha ido asumiendo su papel actual, que ha ratificado hace poco en la Ley sobre los suizos en el extranjero, de 2015. Las actividades de la Federación se rigen por dos valores básicos de pro-



bada eficacia, que desde siempre han servido de guía a los suizos emigrados: la responsabilidad individual y la solidaridad.

Politorbis número 62 y el correspondiente dossier en línea número 63, nos muestran el perfil actual de la comunidad suiza en el extranjero desde las más diversas perspectivas y presentan la gama completa de las actividades de la Federación a favor de los suizos en el extranjero.

La publicación puede descargarse gratuitamente en: www.eda.admin.ch/publikationen. Asimismo, se pueden solicitar ejemplares gratuitos del número 62 en versión papel, dirigiéndose a: publikationen@eda.admin.ch.

Nota

Comuníquese a su representación suiza su dirección o sus direcciones de correo electrónico y su(s) número(s) de teléfono móvil, así como sus posibles cambios, e inscribáse en www.swissabroad.ch para no perderse ninguna notificación ("Panorama Suizo", boletín informativo de su representación, etc.). En cualquier momento podrá leer y/o imprimir la actual edición de "Panorama Suizo", así como los números anteriores, a través de www.revue.ch. La revista "Panorama Suizo" (o la "Gazzetta Svizzera" en Italia) es distribuida gratuitamente en versión impresa o electrónica (por e-mail o como aplicación para iOS/Android) a todos los hogares de suizos en el extranjero inscritos en una embajada o un consulado general.

Federal referenda

Voting proposals are determined by the Federal Council at least four months before the voting date.

Further voting date: 27th November 2016.

All information on the proposals (voting pamphlets, committees, recommendations of Parliament and the Federal Council, electronic voting, etc.) can be found at www.admin.ch/votes.

Popular initiatives

The following new federal popular initiatives had been launched at the time of going to press (deadline for the collection of signatures in brackets):

■ "For a reasonable paternity leave – for the benefit of the whole family" (24.11.2017)

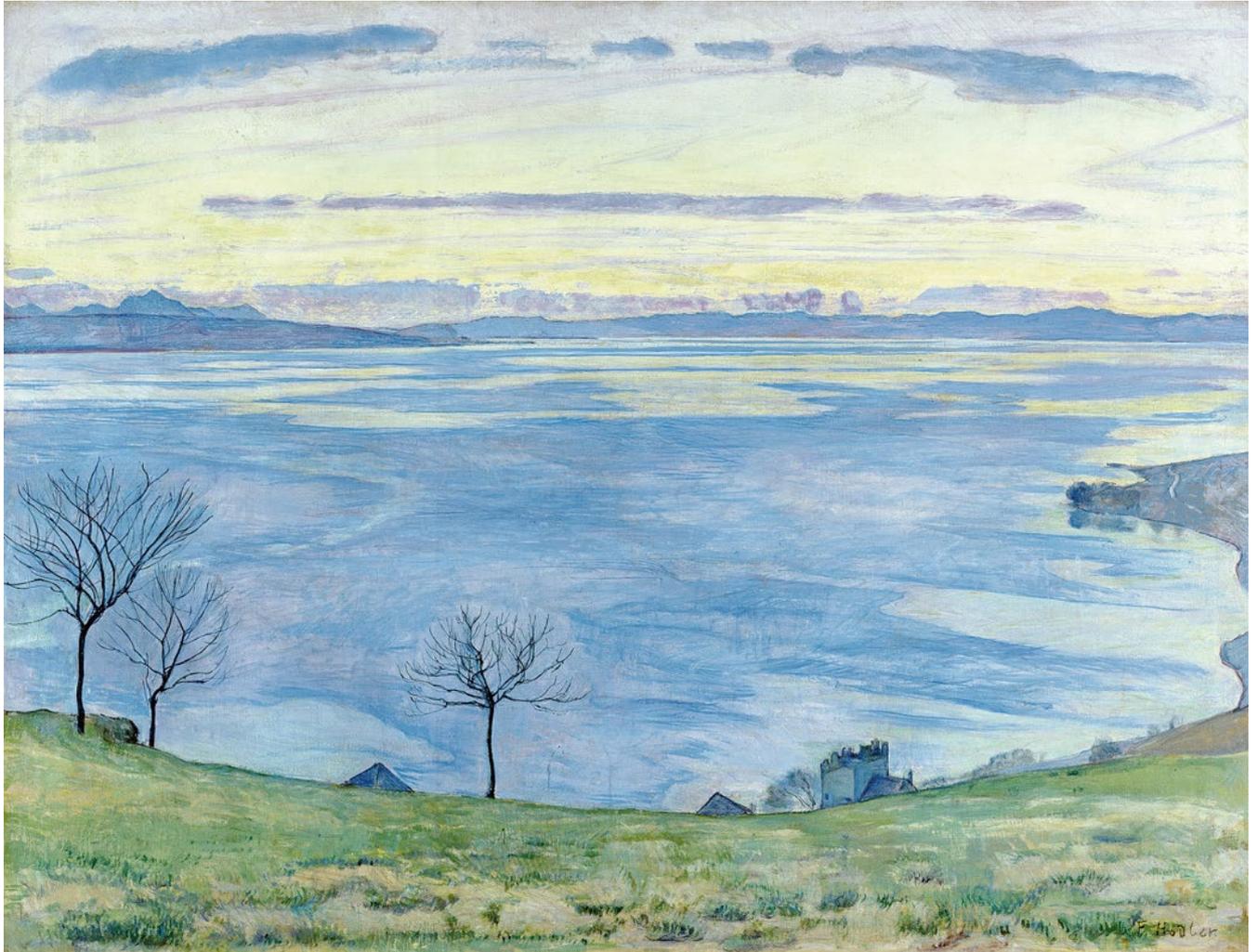
The list of pending popular initiatives can be found at www.bk.admin.ch under Aktuell > Wahlen und Abstimmungen > Hängige Volksinitiativen.

www.swissworld.org

Your Gateway to Switzerland



Switzerland.



Ferdinand Hodler: "Abend am Genfersee" (Tarde a orillas del lago de Ginebra) (1895).

De Falstaff a una serie de colores

El museo Kunsthauus de Zúrich alberga una de las principales colecciones de arte de Suiza, que va desde el siglo XV hasta nuestros días y comprende casi 4 000 obras, algunas de las cuales son representativas del arte suizo de distintas épocas. LEH

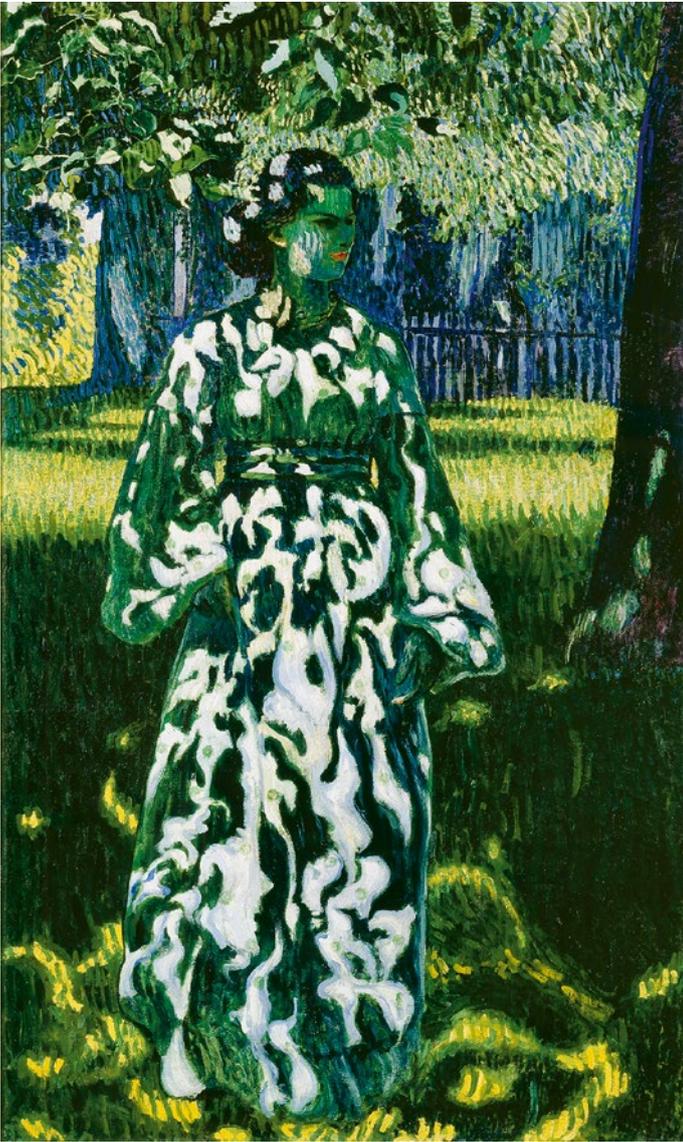
www.kunsthauus.ch



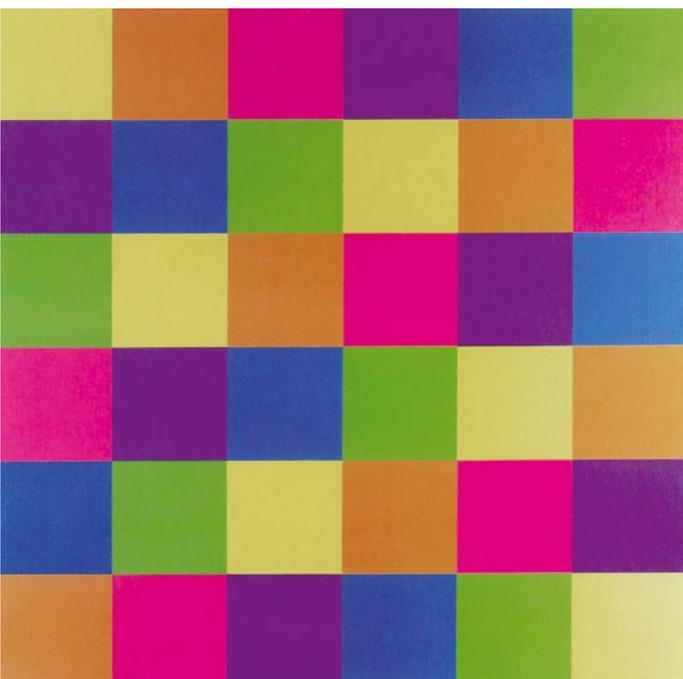
Heinrich Füssli: "Falstaff im Wäschekorb" (Falstaff en el cesto de la ropa) (1792).



Franz Gertsch: "Franz und Luciano" (Franz y Luciano) (1973).



Cuno Amiet: "Sonnenflecken" (Manchas solares) (1904).



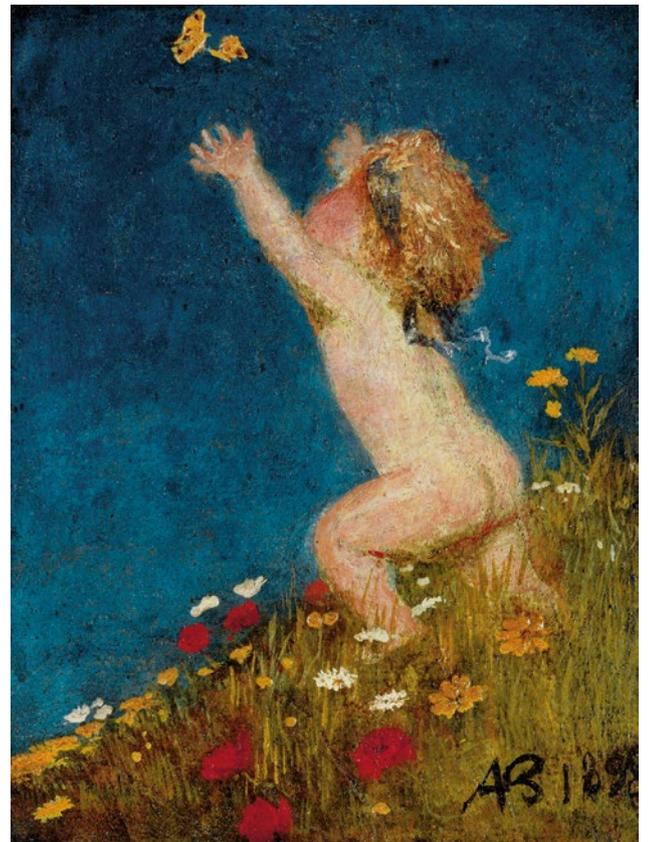
Richard Paul Lohse: "Komplementäre Gruppen durch sechs horizontale systematische Farbreihen" (Grupos complementarios mediante seis series de colores dispuestas sistemáticamente y en forma horizontal) (1950).



Albert Anker: "Zwei schlafende Mädchen auf der Ofenbank" (Dos muchachas dormidas en la banqueta de la estufa) (1895).



Félix Vallotton: "Das Bad am Sommerabend" (Baño en una tarde de verano) (1892).



Arnold Böcklin: "Putto und Schmetterling" (Putto y mariposa) (1895).

150 retratos de suizos



CHARLES LINSMAYER:
(Rostros de la
literatura suiza).
Editorial Elfundzehn, 2015;
311 páginas; CHF 43,90

¿Quién conoce a Lore Berger o Jonas Fränkel? Probablemente sólo unos pocos iniciados o ratones de biblioteca. No pasa lo mismo con Robert Walser o Max Frisch, cuyos nombres todos hemos oído al menos una vez; y quien haya ido a la escuela en Suiza quizá haya leído también sus obras.

Ahora se ha publicado un libro con 150 breves retratos de protagonistas de la literatura suiza, que abarca las cuatro regiones lingüísticas, desde el siglo XIX hasta nuestros días. Charles Linsmayer clasifica a los autores alfabéticamente, dedicando a cada uno exactamente dos páginas, estructuradas siempre de la misma manera. En un denso lenguaje, Linsmayer presenta la creación literaria y esboza el contorno preciso de cada uno de ellos, en base a breves datos biográficos y a ciertas de sus particularidades. Linsmayer demuestra una gran maestría a la hora de situar las obras en su contexto histórico y literario. La parte titulada “*In Originalton*” [En el tono original] permite que los lectores se sumerjan directamente en los textos. Una breve bibliografía completa cada retrato.

Además de ser una obra de consulta, el libro depara no pocas sorpresas acerca de la creación literaria suiza. Hace revivir a poetas y narradores hace tiempo olvidados, cuyas obras están agotadas. Pero en este volumen tampoco faltan autores contemporáneos, como Melinda Nadj Abonji, cuyo libro “*Tauben fliegen auf*” ganó el Premio Alemán del Libro y el Premio Suizo del Libro en 2010, o Adolf Muschg, uno de los mejores narradores y pensadores de la Suiza actual.

Sobre Werner Renfer, fallecido en 1936, Linsmayer escribe: “¿Qué narrador tan sutil y qué extraordinario, estupendo y moderno lírico!”, con lo que despierta inmediatamente la curiosidad de leer sus poesías. Algo similar sucede con Anita Siegfried, nacida en 1948. Sobre sus novelas, Linsmayer comenta: “En 2007 alcanza otro apogeo en su carrera literaria con “*Die Schatten ferner Jahre*” (Las sombras de años lejanos)”.

Las fotos tomadas por Manfred Utzinger en las tertulias literarias de Hottingen, así como las fotografías de los autores tomadas por Yvonne Böhler, completan maravillosamente los retratos. Este libro es muy recomendable para todos los amantes de la literatura suiza o todos los que quieran entusiasmarse por ella.

Charles Linsmayer, nacido en 1945, vive en Zúrich y es uno de los principales conocedores de la literatura suiza. Tras estudiar en Zúrich y Berlín trabajó primero como profesor de bachillerato, lector en una editorial y periodista. Crítico literario, publicista y mediador cultural aún en activo, también escribe regularmente para “Panorama Suizo”.

RUTH VON GUNTEN

Soul para principiantes



SEVEN:
«BEST OF 2002-2016»,
SONY MUSIC.

Su mirada suave y al mismo tiempo fría se conoce en Suiza, así como su voz pasional y al mismo tiempo contenida. Seven es desde hace años una figura emblemática del soul suizo, tan impresionante como contradictoria – siempre simpático, pero de alguna manera también inaccesible e impenetrable–. Y mientras que para unos su soul es de una belleza conmovedora, para otros es demasiado pulcro y sencillamente demasiado suizo.

Sea como sea, desde hace 14 años este cantante de Wohlen, que tiene actualmente 37 años, cosecha grandes éxitos en su patria. Hasta ahora ha publicado diez álbumes, y desde su segunda obra, todos han alcanzado buenos puestos en las listas de ventas. Su última obra, “*Back Funk Love Soul*” ocupó en 2015 el primer lugar del hitparade suizo. A éste se sumaron con los años tres álbumes grabados en vivo, en los que demostró sus excepcionales cualidades en el escenario.

El resultado ha sido excelente, y así, el cantante hace por primera vez balance con su “Best Of” que contiene 19 canciones de los años 2002 a 2016, entre ellas los principales singles desde “*Synthetic Soul*” hasta “*Walking With You*”. Así como dos interesantes duetos con Omar y Talib Kweli y una colaboración menos interesante con Stefanie Heinzmann. Los fans también pueden encontrarlo como compilación en un CD doble con 16 temas adicionales, algunos grabados en vivo y otros unplugged.

El nuevo álbum “Best Of” es una compilación muy coherente para todos los que acaban de descubrir a Seven –o lo quieren descubrir, y de éstos últimamente debe haber muchos, porque la pasada primavera el cantante actuó junto con otros en el programa de televisión alemán “*Sing meinen Song – das Tauschkonzert*” [Canta mi canción – el canje de conciertos]. En el formato retransmitido en Vox, cantantes de distintos géneros se encontraron en un lugar apartado, para que cada quien interpretara a su manera las canciones de los demás, acompañado por una banda, pero sin más público.

De esta forma, Seven dio por primera vez mucho que hablar fuera de Suiza, pues si bien había lanzado ya sus últimos álbumes en Alemania, el público no se fijó realmente en él hasta ahora. Desde este punto de vista, la fecha de lanzamiento de “Best Of” no es casual, y parece que quiere usarlo como plataforma para introducirse en el mercado alemán; quizá al final, esto marque el inicio de una nueva época en la carrera de Seven.

MARKO LEHTINEN

Algo se mueve en la política energética

En el futuro, en Suiza no sólo recibirán subvenciones las energías renovables como la solar y la eólica, así como las nuevas centrales hidroeléctricas, sino también las grandes centrales hidroeléctricas ya existentes. Así lo ha decidido el Consejo de los Estados en su sesión de verano. Las centrales hidroeléctricas recibirán una «prima de mercado» por la electricidad que deban vender por debajo de los costes de producción. En su sesión de otoño el Consejo Nacional examinará de nuevo toda la estrategia energética 2050, y el 27 de noviembre los votantes podrán pronunciarse acerca de la iniciativa popular «Por un abandono ordenado de la energía nuclear».

Bajar los impuestos a las empresas

Tras largos debates, el Consejo Nacional y el Consejo de los Estados han aprobado en su sesión de verano la Tercera Reforma Fiscal para las Empresas. La reforma fiscal prevé bajar los impuestos a las empresas para que Suiza siga siendo un país atractivo para ellas. Los socialdemócratas ya han anunciado un referendo contra la reforma. Así pues, el pueblo tendrá la última palabra sobre este controvertido asunto. La Segunda Reforma Fiscal para las Empresas, votada en 2008, provocó un gran descontento. El Consejero Federal y Ministro de Economía Hans-Rudolf Merz no proporcionó entonces información correcta a los electores sobre la pérdida de ingresos fiscales por un valor de miles de millones de francos. El Tribunal Federal reprendió entonces con dureza esta vulneración de la libertad de voto.

Menos solicitudes de asilo que en 2015

El número de solicitudes de asilo en Suiza ha vuelto a aumentar por primera vez desde hace cinco meses: 1 885 personas pidieron asilo en mayo, 137 más que en abril. Sin embargo, el aumento es menor que hace un año, cuando las solicitudes de asilo experimentaron un incremento drástico del 60 %, hasta superar las 2 200.

Giulia Steingruber

La gimnasta suiza de 22 años Giulia Steingruber dominó el Campeonato de Europa de Gimnasia Artística celebrado a principios de junio en Berna. Ganó dos medallas de oro: primero en su especialidad, el salto (en 2013 y 2014 ganó también el oro en el Campeonato de Europa) y posteriormente también en suelo, con un estupendo desempeño.



«¡Un triunfo del arte y la ciencia, un monumento al trabajo y al esfuerzo! Ha caído el muro que dividía a las naciones y se ha abierto la primera brecha en los Alpes helvéticos. Los países se han acercado unos a otros y se han abierto al tráfico mundial.»

SIMEON BAVIER, PRESIDENTE DE LA CONFEDERACIÓN HELVÉTICA, AL INAUGURARSE EN 1882 EL TÚNEL FERROVIARIO DEL SAN GOTARDO

«Hoy es un día histórico para nuestro país: con el túnel de base del San Gotardo llevamos a cabo la obra del siglo.»

JOHANN SCHNEIDER-AMMANN, PRESIDENTE DE LA CONFEDERACIÓN, EL 1.º DE JUNIO 2016 AL INAUGURARSE EL TÚNEL DE BASE DEL SAN GOTARDO

«El nuevo túnel es más que una infraestructura de transporte, más que una gran obra de ingeniería; es un símbolo de apertura y progreso: hemos conectado a la humanidad desde el Mar del Norte hasta el Mediterráneo.»

DORIS LEUTHARD, CONSEJERA FEDERAL

«En una época en que algunos quieren levantar muros, Suiza ha dado un ejemplo importante.»

MATTEO RENZI, PRIMER MINISTRO DE ITALIA

«Una maravilla de la técnica.»

ANGELA MERKEL, CANCELLER ALEMANA

«Obras como ésta las llevan a cabo personas que están dispuestas a recorrer un camino largo y difícil. Nada tiene que ver con la pertenencia a un partido u otro.»

ADOLF OGI, EX CONSEJERO FEDERAL DE LA UNIÓN DEMOCRÁTICA DEL CENTRO, ANTES DE ABRAZAR AL EX CONSEJERO FEDERAL MORITZ LEUENBERGER DEL PARTIDO SOCIALISTA

«Ahora se entonará el Himno Nacional. ¡Más vale que nos sepamos la letra!»

JOHANN SCHNEIDER-AMMANN PRESIDENTE DE LA CONFEDERACIÓN



Suiza.
naturalmente.

#ENAMORADOSDESUIZA

desde que tienen tres nuevos seguidores.

Familia Ortiz



Le Moléson - Friburgo Region

Descubra toda la diversidad de Suiza a lo largo de la Gran Ruta: **00800 100 200 30** o en [MySwitzerland.com/grandtour](https://www.myswitzerland.com/grandtour)